

204962-000-4

139-149 (洋)

漂流者と野蛮人

ダニエル・デフォー／著

M35

EDU-0261



漂流者と野蛮人

139  
3  
149



漂流者と野蠻人

美山

139

144

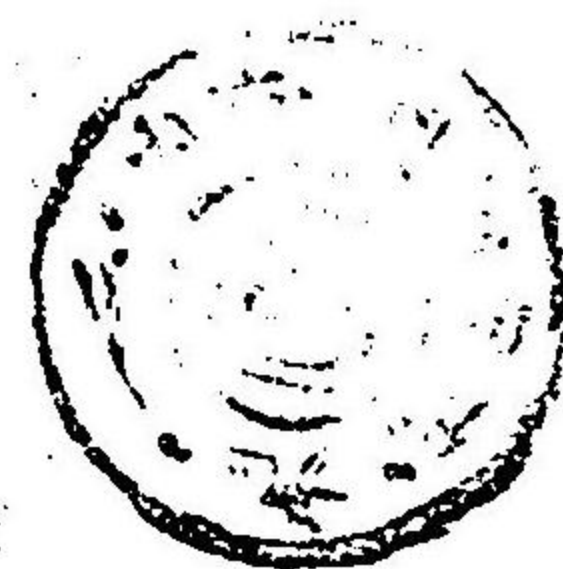
8

139-149

A SELECTED SERIES OF  
ENGLISH LITERATURE  
NO. IV.

漂流者と野蠻人

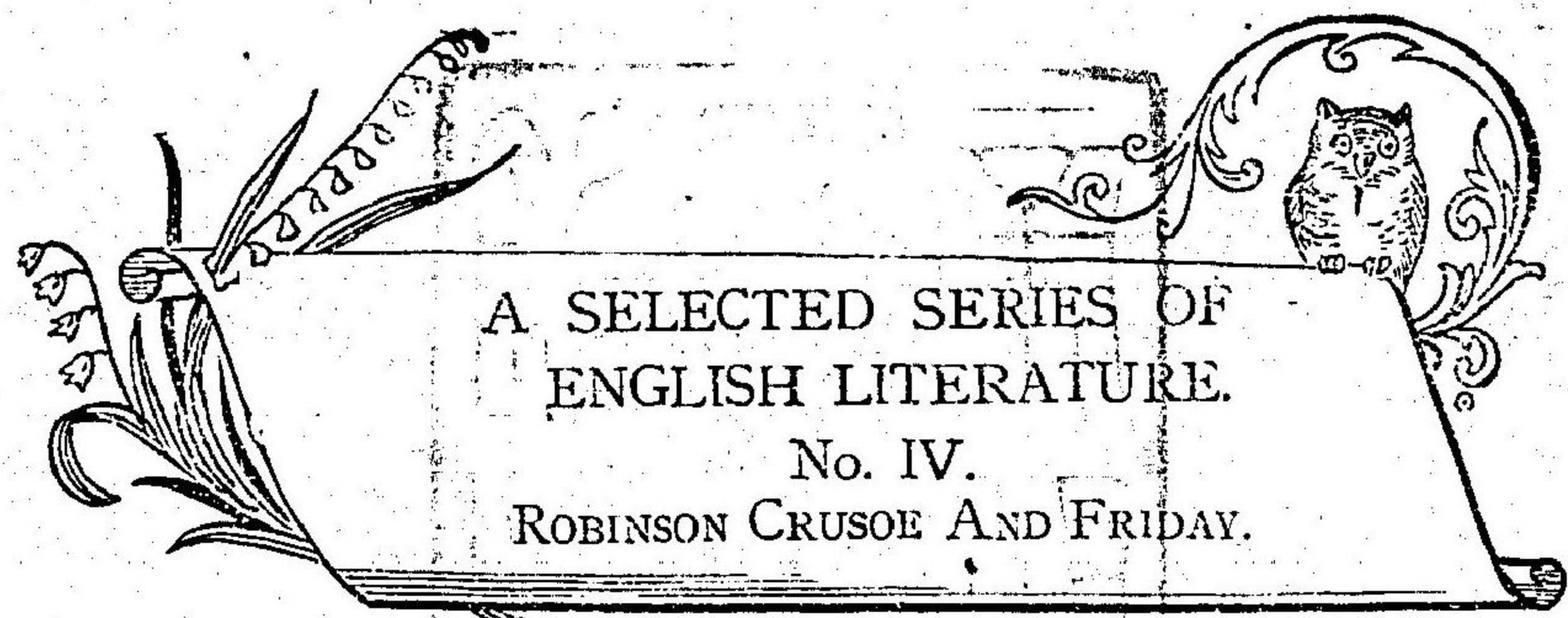
河島敬藏註釋



Published  
by  
HAMAMOTO.

頃商業ヲナセシモ志ヲ得ズ業ヲ止メテ著述ニ從事シ  
リデフチャーハ千六百六十一年ロンドンニ生レ若年ノ  
此書ハ有名ナル英國ノ文豪ダニエルデフチャーノ著ナ  
習セバ其利益ハ蓋シ少ナカラザルベキヲ信ズルナリ  
ハ英文ノ模範トシテ卓出セル者ナレバ潜心コレヲ學  
人之ヲ讀メバ大ロニ興味ヲ感ズルノミナラズ其文章  
野蠻人ノ手ヨリ救ヒ出ヌニ至ル迄ノ物語リニシテ吾  
シ善良ノ人ニ化セシメ遂ニ己ガ忠僕トナシテ他人ヲ  
クルソーガ野蠻人フライターヲ救助シテコレヲ教訓  
此編ハ有名ナルロビンソンクルソーノ一部分ニシテ

緒言



A SELECTED SERIES OF  
ENGLISH LITERATURE.

No. IV.

ROBINSON CRUSOE AND FRIDAY.

I was surprised one morning by seeing no less than  
five canoes\* all on shore together on my side of the is-  
land, and the people who belonged to them all landed  
and out of my sight.\* The number of them broke all  
my measures;\* for seeing so many, and knowing that  
they always came four or six, or sometimes more in a  
boat, I could not tell what to think of it, or how to take  
my measures to attack twenty or thirty men single-  
handed;\* so lay still in my castle, perplexed and discom-  
10 forted.\* However, I put myself into the same position for  
an attack that I had formerly provided,\* and was just ready  
for action, if anything had presented.\* Having waited a  
good while, listening to hear if they made any noise, at  
length, being very impatient,\* I set my guns at the foot  
of my ladder, and clambered up\* to the top of the hill,  
by my two stages, as usual;\* standing so, however, that  
my head did not appear above the hill, so that they could  
not perceive me by any means.\* Here I observed, by the  
20 help of my perspective glass,\* that they were no less  
than thirty in number; that they had a fire kindled, and  
that they had meat dressed.\* How they had cooked it,  
I knew not, or what it was; but they were all dancing,  
in, I know not how many barbarous gestures and figures,\*

河島敬藏誌

明治三十五年九月上旬

成ル一言以テ序文ニ代フ

七十歳ニシテロンドンノ寓居ニ没ス今ヤ叢書第四編  
ノ漂流實驗談ナリト云フデフナーハ千七百三十一年  
空ノ小説ニアラズアレキサンダーセルカークナル者  
リ其中ロビンソンクルソー最モ名アリ該書ハ決ノ架  
名聲大ニ揚ル其著ハセル所ノ書冊殆ト二百五十卷ア

their own way, round the fire.

While I was thus looking on them, I perceived, by my perspective, two miserable wretches\* dragged from the boats, where, it seems, they were laid by, and were now brought out for slaughter. I perceived one of them immediately fall; being knocked down, I suppose, with a club, or wooden sword,\* for that was their way; and two or three others were at work immediately, cutting him open\* for their cookery, while the other victim\* was left standing by himself, till they should be ready for him. In that very\* moment, this poor wretch, seeing himself a little at liberty, and unbound,\* Nature inspired him\* with hopes of life, and he started away from them, and ran with incredible swiftness along the sands\* directly towards me: I mean, towards that part of the coast where my habitation was. I was dreadfully frightened, I must acknowledge,\* when I perceived him run my way; and especially when, as I thought, I saw him pursued by the whole body; and now I expected that part of my dream was coming to pass\* and that he would certainly take shelter in my grove: but I could not depend, by any means, upon my dream,\* that the other savages would not pursue him thither, and find him there. However, I kept my station, and my spirits began to recover\* when I found that there was not above three men that followed him; and still more was I encouraged, when I found that he outstripped them exceedingly in running, and gained ground on them;\* so that, if he could but hold out\* for half an hour, I saw easily he would fairly get away from them all.

There was between them and my castle, the creek,\*

which I mentioned often in the first part of my story, where I landed my cargoes out of the ship; and this I saw plainly he must necessarily swim over, or the poor wretch would be taken there, but when the savage\* escaping came thither he made nothing of it,\* though the tide was then up; but, plunging in, swam\* through it in about thirty strokes, or thereabouts,\* landed, and ran with exceeding strength and swiftness. When the three persons came to the creek, I found that two of them could swim, but the third could not, and that, standing on the other side, he looked at the others, but went no farther, and soon after went softly back again; which, as it happened, was very well for him in the end.\* I observed that the two who swam were yet more than twice as long swimming over the creek as the fellow was that fled from them. It came very warmly upon my thoughts,\* and indeed irresistibly,\* that now was the time to get me a servant, and perhaps a companion or assistant; and that I was plainly called by Providence\* to save this poor creature's life. I immediately ran down the ladders with all possible expedition fetched my two guns,\* for they were both at the foot of the ladders, as I observed before, and getting up again with the same haste to the top of the hill, I crossed towards the sea; and having a very short cut,\* and all down hill, placed myself in the way between the pursuers and the pursued, hallooing aloud to him\* that fled, who, looking back, was at first perhaps as much frightened at me as at them; but I beckoned with my hand to him to come back; and in the mean time, I slowly advanced towards the two that followed; then rushing at once upon the foremost,\* I

knocked him down with the stock of my piece.\* I was loath to fire,\* because I would not have the rest hear; though, at that distance, it would not have been easily heard, and being out of sight of the smoke, too, they would not have known what to make of it. Having knocked this fellow down, the other who pursued him stopped, as if he had been frightened, and I advanced towards him: but, as I came nearer, I perceived presently he had a bow and arrow, and was fitting it to shoot at me: so I was then obliged to shoot at him\*first, which I did, and killed him at the first shot.\* The poor savage who fled, but had stopped, though he saw both his enemies fallen and killed, as he thought, yet was so frightened with the fire and noise of my piece, that he stood stock still, and neither came forward, nor went backward,\* though he seemed rather inclined still to fly than to come on. I hallooed again to him, and made signs to come forward, which he easily understood, and came a little way; then stopped again, and then a little farther, and stopped again; and I could then perceive that he stood trembling, as if he had been taken prisoner,\* and had just been to be killed, as his two enemies were. I beckoned to him again to come to me, and gave him all the signs of encouragement\* that I could think of; and he came nearer and nearer, kneeling down every ten or twelve steps, in token of acknowledgment for saving his life,\* I smiled at him, and looked pleasantly, and beckoned to him to come still nearer; at length, he came close to me; and then he kneeled down again, kissed the ground,\* and laid his head upon the ground, and, taking me by the foot, set

90

100

110

my foot upon his head; this, it seems, was in token of swearing to be my slave for ever.\* I took him up and made much of him,\* and encouraged him all I could. But there was more work to do yet; for I perceived the savage whom I had knocked down was not killed, but stunned with the blow,\* and began to come to himself: so I pointed to him, and showed him the savage, that he was not dead; upon this he spoke some words to me, and though I could not understand them, yet I thought they were pleasant to hear; for they were the first sound of a man's voice that I had heard, my own excepted,\* for above twenty-five years. But there was no time for such reflections\*now; the savage who was knocked down recovered himself so far as to sit up\* upon the ground, and I perceived that my savage began to be afraid; but when I saw that, I presented my other piece at the man, as if I would shoot him: upon this, my savage, for so I call him now, made a motion to me to lend him my sword, which hung naked in a belt\* by my side, which I did. He no sooner had it, but he runs to his enemy, and at one blow cut off his head so cleverly, no executioner in Germany could have done it sooner or better,\* which I thought very strange for one who, I had reason to believe, never saw a sword in his life before, except their own wooden swords: however, it seems, as I learned afterwards, they make their wooden swords so sharp, so heavy, and the wood is so hard, that they will even cut off heads with them, ay, and arms,\* and that at one blow too. When he had done this, he comes laughing to me in sign of triumph, and brought me the sword again, and with abundance of gestures\* which I did not

120

130

140



understand, laid it down, with the head of the savage that he had killed, just before me. But that which astonished him most, was to know how I killed the other Indian so far off; so, pointing to him, he made signs to me to let him go to him, and I bade him go, as well as I could.\* When he came to him, he stood like one amazed, looking at him,\* turning him first on one side, then on the other; looked at the wound the bullet had made, which\* it seems was just in his breast, where it had made a hole, and no great quantity of blood had followed; but he had bled inwardly,\*for he he was quite dead. He took up his bow and arrows, and came back; so I turned to go away, and beckoned him to follow me, making signs to him that more might come after them.\* Upon this he made signs to me that he should bury them with sand, that they might not be seen by the rest, if they followed; and so I made signs to him again to do so. He fell to work;\* and in an instant he had scraped a hole\* in the sand with his hands, big enough to bury the first in, and then dragged him into it, and covered him; and did so by the other also; I believe he had buried them both in a quarter of an hour.\* Then, calling him away, I carried him, not to my castle, but quite away to my cave, on the farther part of the island: so I did not let my dream come to pass in that part, that he came into my grove for shelter. Here I gave him bread and a bunch of raisins\* to eat, and a draught of water,\* which I found he was indeed in great distress for, from his running: and having refreshed him,\* I made signs for him to go and lie down to sleep, showing him a place where

150

160

170

I had laid some rice-straw, and a blanket upon it, which I used to sleep upon myself sometimes; so the poor creature lay down, and went to sleep.

180

He was a comely, handsome fellow,\* perfectly well made, with straight strong limbs, not too large, tall and well-shaped; and, as I reckon, about twenty-six years of age. He had a very good countenance, not a fierce and surly aspect,\*but seemed to have something very manly in his face; and yet he had all the sweetness and softness of a European in his\* countenance too, especially when he smiled. His hair was long and black, not curled like wool; his forehead very high and large;\* and a great vivacity and sparkling sharpness\*in his eyes. The colour of his skin was not quite black, but very tawny; and yet not an ugly yellow, nauseous tawny, as the Brazilians and Virginians,\* and other natives of America are, but of a bright kind of a dun olive-colour,\*that had in it something very agreeable, though not very easy to describe. His face was round and plump;\*his nose small, not flat like the Negroes; a very good mouth, thin lips, and his fine teeth well set, and as white as ivory.

190

200

After he had slumbered, rather than slept,\* about half an hour, he awoke again, and came out of the cave to me; for I had been milking my goats, which I had in the inclosure just by:\* when he espied me, he came running to me, laying himself down again upon the ground, with all the possible signs of an humble, thankful disposition, making a great many antic gestures to show it.\* At last he lays his head flat upon the ground, close to my foot, and sets my other foot upon his head, as he had done before; and after this, made all the signs to me

of subjection, servitude,\*and submission, imaginable,\*to let me know how he would serve me so long as he lived. I understood him in many things, and let him know I was very well pleased with him. In a little time I began to speak to him, and teach him to speak to me; and, first, I let him know his name should be FRIDAY, which was the day I saved his life; I called him so for the memory of the time.\* I likewise taught him to say Master;\*and then let him know that was to be my name: I likewise taught him to say Yes, and No, and to know the meaning of them. I gave him some milk in an earthen pot,\*and let him see me drink it before him, and sop my bread in it;\* and gave him a cake of bread to do the like, which he quickly complied with, and made signs that it was very good for him. I kept there with him all that night; but as soon as it was day, I beckoned to him to come with me, and let him know I would give him some clothes; at which he\*seemed very glad, for he was stark naked.\* As we went by the place where he had buried the two men, he pointed exactly to the place, and showed me the marks that he had made to find them again, making signs to me that we should dig them up again and eat them. At this, I appeared very angry, expressed my abhorrence of it,\* made as if I would vomit at\* the thoughts of it, and beckned with my hand to him to come away, which he did immediately, with great submission.\* I then led him up to the top of the hill, to see if his enemies were gone; and pulling out my glass, I looked, and saw plainly the place where they had been, but no appearance of them or their canoes; so that it was plain they were gone, and had left their two com-

210

220

230

rades\* behind them, without any search after them.

But I was not content with this discovery; but having now more courage, and consequently more curiosity,\* I took my man Friday with me, giving him the sword in his hand, with the bow and arrows at his back, which I found he could use very dexterously, making him carry one gun for me, and I two for myself; and away we marched to the place where these creatures had been; for I had a mind now to get some fuller intelligence of them.\* When I came to the place, my very blood ran chill in my veins,\* and my heart sunk within me,\* at the horror of the spectacle;\* indeed, it was a dreadful sight, at least it was so to me, though Friday made nothing of it. The place was covered with human bones, the ground dyed with their blood,\* and great pieces of flesh left here and there, half-eaten, mangled, and scorched;\*and, in short, all the tokens of the triumphant feast\* they had been making there, after a victory over their enemies. I saw three skulls,\* five hands, and the bones of three or four legs and feet, and abundance of other parts of the bodies; and Friday, by his signs, made me understand that they brought over four prisoners to feast upon: that three of them were eaten up, and that he, pointing to himself, was the fourth; that there had been a great battle between them and their next king of whose subjects, it seems, he had been one, and that they had taken a great unnumber of prisoners; all which were carried to several places, by those who had taken them in the fight, in order to feast upon them, as was done here by these wretches upon those they brought hither.

240

250

260

270

and whatever remained,\* and lay them together in a heap, and make a great fire upon it, and burn them all to ashes.\* I found Friday had still a hankering stomach\* after some of the flesh, and was still a cannibal in his nature;\* but I showed so much abhorrence at the very thoughts of it, and at the least appearance of it, that he durst not discover it:\* for I had, by some means, let him know that I would kill him if he offered it.

When he had done this, we came back to our castle; and there I fell to work for my man Friday; and first of all\* I gave him a pair of linen drawers,\* which I had out of the poor gunner's chest\* I mentioned, which I found in the wreck,\* and which, with a little alteration, fitted him very well;\* and then I made him a jerkin of goat's skin,\* as well as my skill would allow (for I was now grown a tolerably good tailor);\* and I gave him a cap which I made of hare's skin, very convenient, and fashionable\* enough; and thus he was clothed, for the present, tolerably well, and was mighty\* well pleased to see himself almost as well clothed as his master. It is true he went awkwardly in these clothes at first:\* wearing the drawers was very awkward to him, and the sleeves of the waistcoat galled his shoulders\* and the inside of his arms; but a little easing them where he complained\* they hurt him, and using himself to them, he took to them at length very well.

The next day, after I came home to my hutch with\* him, I began to consider where I should lodge him; and, that I might do well for him and yet be perfectly easy myself, I made a little tent for him in the vacant place\* between my two fortifications, in the inside of the last,

280

20

300

and in the outside of the first.\* As there was a door or entrance\* there into my cave, I made a formal framed door-case,\* and a door to it, of boards, and set it up in the passage, a little within the entrance;\* and, causing the door to open in the inside, I barred it up\* in the night, taking in my ladders, too; so that Friday could no way come at\* me in the inside of my innermost wall, without making so much noise in getting over that it must needs awaken me; for my first wall had now a complete roof over it of long poles, covering all my tent, and leaning up\* to the side of the hill, which was again laid across\* with smaller sticks, instead of laths,\* and then thatched over a great thickness\* with the rice-straw, which was strong, like reeds; and at the hole or place which was left to go in or out by the ladder, I had placed a kind of trap-door,\* which, if it had been attempted on the outside, would not have opened at all, but would have fallen down and made a great noise: as to weapons, I took them all into my side every night. But I needed none of all this precaution;\* for never man had a more faithful, loving, sincere servant than Friday was to me; without passions, sullenness, or designs,\* perfectly obliged and engaged; his very affections\* were tied to me, like those of a child to a father; and I dare say\* he would have sacrificed his life to save mine, upon any occasion whatever: the many testimonies\* he gave me of this put it out\* of doubt, and soon convinced me that I needed to use no precautions for\* my safety on his account.

310

320

330

This frequently gave me occasion to observe, and that with wonder, that however it had pleased God in His providence,\* and in the government of the works of His

hands, to take from so great a part of the world of His creatures the best uses to which their faculties and the powers of their souls\* are adapted,\* yet that He has bestowed upon\*them the same powers, the same reason, the same affections; the same sentiments of kindness and obligation;\* the same passions, and resentments or wrongs;\* the same sense of gratitude, sincerity, fidelity, and all the capacities of\*doing good, and receiving good, that He has given to us; and that when He pleases to offer them occasions of exerting these,\*they are as ready, nay more ready, to apply them to the right uses for which they were bestowed than we are. This made me very melancholy sometimes, in reflecting,\* as the several occasions presented, how mean a use\* we make of all these, even though\* we have these powers enlightened by the great lamp of instruction, the Spirit of God,\* and by the knowledge of His word, added to our understanding; and why it has pleased God to hide the like saving\* knowledge from so many millions of souls, who, if I might judge by this poor savage, would make a much better use of\* it than we did. From hence, I sometimes was led too far, to invade the sovereignty of Providence,\* and, as it were, arraign the justice of so arbitrary\* a disposition of things, that should hide that sight from some, and reveal it others, and yet expect a like duty from both; but I shut it up, and checked my thoughts with this conclusion:\* First, That we did not know by what light and law these should be condemned;\* but [that as God was necessarily, and, by the nature of His being, infinitely holy and just,\* so it could not be, but if these creatures were all sentenced to absence\*from

340

350

360

Himself, it was on account of sinning\*against that light, which, as the Scripture says, was a law to themselves, and by such rules as their consciences\*would acknowledge to be just, though the foundation was not discovered to us; and, secondly, That still, as we all are the clay in the hand of the potter,\* no vessel could say to him, "Why hast, thou formed me thus?"\*

370

But to return to my new companion:— I was greatly delighted with him, and made it my business to teach him everything that was proper to make him useful, handy,\*and helpful; but especially to make him speak, and understand me when I spoke; and he was the aptest scholar\* that ever was, and particularly was so merry, so constantly diligent,\* and so pleased when he could but understand me, or make me understand him, that it was very pleasant to me to talk to him. Now my life began to be so easy that I began to say to myself,\* that could I but have been safe from more savages, I cared not if I was never to remove from the place where I lived.

380

After I had been two or three days returned to my castle, I thought that, in order to bring Friday off from his horrid way of feeding,\* and from the relish of a cannibal's stomach,\* I ought to let him taste other flesh: so I took him out with me one morning to the woods. I went, indeed, intending to kill a kid out of my own flock,\* and bring it home and dress\* it; but as I was going, I saw a she-goat\* lying down in the shade, and two young kids sitting by her. I caught hold of Friday —"Hold." said I, "stand still,"\* and made signs to him not to stir: immediately I presented my piece, shot, and killed one of the kids. The poor creature,\* who had at

390

a distance, indeed, seen me kill the savage, his enemy, but did not know, nor could imagine how it was done, was sensibly surprised;\* trembled, and shook, and looked so amazed, that I thought he would have sunk down.\* He did not see the kid I shot at, or perceive I had killed it, but ripped up his waistcoat,\* to feel whether he was not wounded, and, as I found presently, thought I was resolved to kill him; for he came and kneeled down to me, and embracing my knees,\* said a great many things I did not understand; but I could easily see the meaning was to pray me not to kill him.

I soon found a way to convince him that I would do him no harm; and taking him up by the hand, laughed at him,\* and pointing to the kid which I had killed, beckoned to him to run and fetch it, which he did: and while he was wondering, and looking to see how the creature was killed, I loaded my gun again.\* By-and-by I saw a great fowl, like a hawk,\* sitting upon a tree within shot:\* so, to let Friday understand a little what I would do, I called him to me again, pointed at the fowl, which was indeed a parrot, though I thought it had been a hawk,—I say, pointing to the parrot, and to my gun, and to the ground under the parrot, to let him see I would make if fall, I made him understand that I would kill that bird: accordingly, I fired, and bade him look, and immediately he saw the parrot fall. He stood like one frightened again, notwithstanding all I had said to him;\* and I found he was the more amazed because he did not see me put anything into the gun, but thought that there must be some wonderful fund of death and destruction\* in that thing, able to kill man,

400

410

420

beast, bird, or anything near or far off; and the astonishment this created in him was such as could not wear off\* for a long time; and I believe, if I would have let him, he would have worshipped me and my gun. As for the gun itself, he would not so much as touch it for several days after; but he would speak to it and talk to it, as if it had answered him, when he was by himself; which, as I afterwards learned of him, was to desire it not to kill him. Well, after his astonishment was a little over at this,\* I pointed to him to run and fetch the bird I had shot, which he did, but stayed some time; for the parrot, not being quite dead, had fluttered away\* a good distance from the place where she fell: however, he found her, took her up, and brought her to me; and as I had perceived his ignorance about the gun before,\* I took this advantage to charge the gun again, and not to let him see me do it, that I might be ready for any other mark that might present; but nothing more offered at that time; so I brought home the kid and the same evening I took the skin off, and cut it out as well as I could; and having a pot fit for that purpose,\* I boiled or stewed\* some of the flesh, and made some very good broth.\* After I had begun to eat some, I gave some to my man, who seemed very glad of it, and liked it very well; but that which was strangest to him was to see me eat salt with it. He made a sign to me that the salt was not good to eat; and putting a little into his own mouth, he seemed to nauseate it, and would spit and sputter at it,\* washing his mouth with fresh water after it: on the other hand, I took some meat into my mouth without salt, and I pretended to spit and sputter

430

440

460

for want of salt as much as he had done at the salt; but it would not do;\* he would never care for salt with meat or in his broth; at least, not for a long while, and then but a very little.

Having thus fed him with boiled meat and broth, I was resolved to feast him the next day by roasting a piece of the kid: This I did by hanging it before the fire on a string,\* as I had seen many people do in England, setting two poles up, one on each side of the fire, and one across the top, and tying the string to the cross stick, letting the meat turn continually.\* This Friday admired very much; but when he came to taste the flesh, he took so many ways to tell me how well he liked it, that I could not but understand him; and at last he told me, as well as he could, he would never eat man's flesh any more, which I was very glad to hear.

The next day I set him to work to beating some corn out, and sifting it in the manner\* I used to do, as I observed before; and he soon understood how to do it as well as I, especially after he had seen what the meaning of it was, and that it was to make bread of; for after that, I let him see me make my bread, and bake it too; and in a little time, Friday was able to do all the work for me, as well as I could do it myself.

I began now to consider, that having two mouths to feed instead of one, I must provide more ground for my harvest, and plant a larger quantity of corn than I used to do; so I marked out a larger piece of land,\* and began the fence in the same manner as before, in which Friday worked not only very willingly and very hard, but did it very cheerfully: and I told him what it was

460

470

480

490 for; that it was for corn to make mere bread, because he was now with me, and that I might have enough for him and myself too. He appeared very sensible of that part,\* and let me know that he thought I had much more labour upon me on his account, than I had for myself; and that he would work the harder for me, if I would tell him what to do.

500 This was the pleasantest year of all the life I led in this place. Friday began to talk pretty well, and understand the names of almost everything I had occasion to call for,\* and of every place I had to send him to, and talked a great deal\* to me; so that, in short, I began now to have some use for my tongue again, which, indeed, I had very little occasion for before. Besides the pleasure of talking to him, I had a singular satisfaction in\* the fellow himself: his simple, unfeigned honesty appeared\* to me more every day, and I began really to love the creature; and on his side, I believe he loved me more that it was possible for him ever to love anything before.

510 I had a mind once to try if he had any inclination\* for his own country again; and having taught him English so well that he could answer me almost any question, I asked him whether the nation that he belonged to never conquered in battle?\* At which he smiled, and said, "Yes, yes, we always fight the better;"\* that is, he meant,\* always get the better in fight, and so we began the following discourse:—

*Master.*—You always fight the better; how came you to be taken prisoner then, Friday?

*Friday.*—My nation beat much for all that.\*

*Master.*—How beat? If your nation beat them, how came you to be taken?

*Friday.*—They more many than my nation, in the place where me was; they take one, two, three, and me: my nation over-beat\* them in the yonder place, where me no was; there my nation take one, two, great thousand.\*

*Master.*—But why did not your side recover you from the hands of your enemies then?

*Friday.*—They run, one, two, three, and me, and make go in the\* canoe; my nation have no canoe that time.

*Master.*—Well, Friday, and what does your nation do with the men they take? Do they carry them away and eat them, as these did?

*Friday.*—Yes, my nation eat mans too; eat all up.\*

*Master.*—Where do they carry them?

*Friday.*—Go to other place, where they think.

*Master.*—Do they come hither?

*Friday.*—Yes, yes; they come hither: come other else place.

*Master.*—Have you been here with them?

*Friday.*—Yes, I have been here (points to the N. W.\* side of the island, which, it seems, was their side).

By this, I understood that my man Friday had formerly been among the savages who used to come on shore on the farther part of the island, on the same man-eating occasions he was now brought for: and, some time after, when I took the courage to carry him to that side, being the same I formerly mentioned, he presently knew the place, and told me he was there once, when they eat up twenty men, two women, and one child; he

520

530

540

550 could not tell twenty in English, but he numbered them, by laying so many stones in a row,

I have told this passage, because it introduces what follows; that after this discourse\* I had with him, I asked him how far it was from our island to the shore, and whether the canoes were not often lost. He told me there was no danger, no canoes ever lost; but that after a little way out to sea, there was a current and wind,\* always one way in the morning, the other in the afternoon.

560 This I understood to be no more than the sets of the tide,\* as going out or coming in; but I afterwards understood it was occasioned by the great draft and reflux of the mighty river\* Oroonoko, in the mouth or gulph of\* which river, as I found afterwards, our island lay; and that this land which I perceived 'be W. and N.W.\* was the great island Trinidad, on the north point of the mouth of the river. I asked Friday a 'thousand questions about the country, the inhabitants, the sea, the coast and what nations were near: he told me all, he knew, with the greatest openness imaginable.\*

570 I asked him the names of the several nations of his sort of people, but could get no other name than Caribs: from whence I easily understood that these were the Caribbees, which our maps place on the part of America which reaches from the mouth of the river Oroonoko to Guiana, and onwards to St. Martha. He told me, that up a great way beyond the moon, that was, beyond the setting of the moon,\* which must be west from their country, there dwelt white bearded men, like me, and pointed to

580 my great whiskers,\* which I mentioned before; and that

they had killed much mans, that was his word; by all which I understood he meant the Spaniards, whose cruelties in America had been spread over the whole country, and were remembered by all the nations from father to son.

I inquired if he could tell me how I might go from this island, and get among those white men: he told me, "Yes, yes, you may go in two canoe." I could not understand what he meant, or make him describe to me what he meant by two canoe, till at last, with great difficulty, I found he meant it must be in a large boat, as big as two canoes. This part of Friday's discourse I began to relish\* very well and from this time I entertained some hopes that, one time or other,\* I might find an opportunity to make my escape from this place, and that this poor savage might be a means\* to help me.

During the long time that Friday had now been with me, and that he began to speak to me, and understand me, I was not wanting to lay a foundation of religious knowledge\* in his mind; particularly I asked him one time, who made him. The poor creature did not understand me at all, but thought I had asked who was his father: but I took it up by another handle,\* asked him, who made the sea, the ground we walked on, and the hills and woods. He told me, "It was one Benamuckee, that lived beyond all;"\*he could describe nothing of this great person, but that he was very old, "much older," he said, "than the sea or the land, than the moon or the stars." I asked him then, if this old person had made all things, why did not all things worship him? He looked very grave, and, with a perfect look of inno-

590

600

610

cence,\* said, "All things say O to him."\* I asked him, if the people who die in his country went away anywhere? He said, "Yes; they all went to Benamuckee." Then I asked him whether those they eat up went thither\* too? He said, "Yes."

From these things, I began to instruct him in the knowledge of the true God:\* I told him that the great Maker of all things lived up there, pointing up towards heaven: that He governed the world by the same power\* and providence by which he made it; that he was omnipotent,\* and could do everything for us, give everything to us—take everything from us; and thus, by degrees,\* I opened his eyes. He listened with great attention, and received with pleasure the notion of Jesue Christ being sent to redeem\* us, and of the manner of making our prayers to God,\* and His being able to hear us, even in heaven. He told me one day, that if our God could hear us, up beyond the sun,\* he must needs be a greater God than their Benamuckee,\* who lived but a little way off, and yet could not hear till they went up to the great mountains where he dwelt to speak to him. I asked him if ever he went thither to speak to him? He said, "No; they never went that were young men; none went thither\* but the old men," whom he called their Oowokakee; that is, as I made him explain it to me, their religious, or clergy,\* and that they went to say O (so he called saying prayers), and then came back and told them what Benamuckee said. By this I observed, that there is priestcraft even among the most blinded, ignorant pagans in the world;\* and the policy of making a secret of religion in order to preserve the veneration of the people.

620

630

640



to the clergy,\* is not only to be found in the Roman, but, perhaps, among all religions in the world, even among the most brutish and barbarous savages.

I endeavoured to clear up this fraud\* to my man Friday; and told him that the pretence of their old men going up to the mountains to say O to their god Benamuckee was a cheat;\* and their bringing word from thence what he said was much more so;\* that if they met with any answer, or spake with any one there, it, must be with an evil spirit;\* and then I entered into a long discourse with him about the devil, the origin of him, his rebellion against God,\* his enmity to man,\* the reason of it, his setting himself up in the dark parts of the world to be worshipped instead of God, and as God, and the many stratagems he made use of to delude mankind to their ruin;\* how he had a secret access to our passions and to our affections, and to adapt his snares to our inclinations,\* so as to cause us even to be our own tempters,\* and run upon our destruction by our own choice.

I found it was not so easy to imprint right notions in his mind\* about the devil as it was about the being of a God:\* nature assisted all my arguments to evidence to him even the necessity of a great First Cause—an overruling governing Power\*—a secret directing Providence;\* and of the equity and justice of paying homage\* to Him that made us, and the like; but there appeared nothing of this kind in the notion of an evil spirit; of his origin, his being, his nature; and, above all,\* of his inclination to do evil, and to draw us in\* to do so too: and the poor creature puzzled me once in such a manner,

650

660

670

by a question merely natural and innocent, that I scarce\* knew what to say to him. I had been talking a great deal to him of the power of God, His omnipotence, His aversion to sin,\* His being a consuming fire to the workers of iniquity;\* how, as He had made us all, He could destroy us and all the world in a moment; and he listened with great seriousness to me all the while.\* After this, I had been telling him how the devil was God's enemy in the hearts of men, and used all his malice and skill to defeat the good designs of Providence, and to ruin the kingdom of Christ in the world,\* and the like. "Well," says Friday, "but you say God is so strong, so great; is he not much strong, much might as\*the devil?" "Yes, yes," says I, "Friday; God is stronger than the devil: God is above the devil, and therefore we pray to God to tread him down under our feet, and enable us to resist his temptations and quench his fiery darts."\* "But," says he again, "if God much stronger, much might as the wicked devil, why God no kill the devil, so make him no more do wicked?"\* I was strangely surprised at this question; and after all,\* though I was now an old man, yet I was but a young doctor, and ill qualified for a casuist,\* or a solver of difficulties;\* and at first I could not hear him, and asked him what he said: but he was too earnest for an answer to forget his question,\* so that he repeated it in the very same broken words\* as above. By this time I had recovered myself a little, and I said, "God will at last punish him severely; he is reserved for the judgment,\* and is to be cast into the bottomless pit, to dwell with everlasting fire."\* This did not satisfy; Friday but he returns upon me, repeating

680

690

700

my words, "*Reserve at last!*"\* me, not understand: but why not kill the devil now; not kill great ago?"\* "You may as well ask me," said I, "why God does not kill you or me, when we do wicked things here that offend him:\* we are preserved to repent and be pardoned,"\* He mused some\* time on this: "Well, well," says he mightily affectionately,\* "that well: so you, I, devil, all wicked, all preserve, repent, God pardon all."\* Here I was run down again by him to the last degree: and it was a testimon<sup>r</sup> to me, how the mere notions of nature, though they will guide reasonable creatures to the knowledge of a God, and of a worship or homage due to the supreme being\* of God, as the consequence of our nature,\* yet nothing but divine revelation\* can form the knowledge of Jesus Christ, and of redemption purchased for us;\* of a Mediator of the new covenant, and of an Intercessor at the footstool of God's throne;\* I say nothing but a revelation from heaven can form these in the soul; and that, therefore, the gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ,\* I mean the Word of God,\* and the Spirit of God,\* promised for the guide and sanctifier of his people\* are the absolutely necessary instructors\* of the souls of men in the saving knowledge of God, and the means of salvation.\*

I therefore diverted the present discourse\* between me and my man, rising up hastily, as upon some sudden occasion of going out; then sending him for something a good way off, I seriously prayed to God that\* He would enable me to instruct savingly this poor savage; assisting, by His Spirit,\* the heart of the poor ignorant creature to receive the light of the knowledge of God

710

720

730

in Christ reconciling him to Himself,\* and would guide me to speak so to him from the Word of God, that his conscience might be convinced,\* his eyes opened, and his soul saved. When he came again to me, I entered into a long discourse with him upon the subject of the redemption of man by\* the Saviour of the world, and of the doctrine of the gospel preached from heaven, viz.,\* of repentance towards God, and faith in our blessed Lord Jesus. I then explained to him as well as I could why our blessed Redeemer\* took not on him the nature of angels, but the seed of Abraham;\* and how, for that reason, the fallen angels had no share in the redemption;\* that he came only to the lost sheep of the house of Israel,\* and the like.

740

750

760

I had, God knows, more sincerity than knowledge in all the methods I took for this poor creature's instruction,\* and must acknowledge, what I believe all that act upon the same principle will find, that in laying things open to him, I really informed and instructed myself\* in many things that I did not know, or had not fully considered before, but which occurred naturally to my mind upon searching into them, for the information of this poor savage; and I had more affection in my inquiry after things\* upon this occasion than ever I felt before: so that, whether this poor wild wretch was the better for me or no,\* I had great reason to be thankful that ever he came to me; my grief sat lighter upon me; my habitation grew comfortable to me beyond measure;\* and when I reflected that in this solitary life which I have been confined to, I had not only been moved to look up to heaven myself, and to seek the hand that had brought

me here, but was now to be made an instrument, under Providence,\*to save the life, and for aught\* I knew, the soul of a poor savage, and bring him to the true knowledge of religion, and of the Christian doctrine, that he might know Christ Jesus, in whom is life eternal;\*I say, when I reflected upon all these things, a secret joy ran through every part of my soul,\*and I frequently rejoiced that ever I was brought to this place, which I had so often thought the most dreadful of all afflictions that could possibly have befallen me.

I continued in this thankful frame\* all the remainder of my time; and the conversation which employed the hours between Friday and me was such as\* made the three years which we lived there together perfectly and completely happy, if any such thing as complete happiness can be formed in a sublunary state.\* This savage was now a good Christian, a much better than I; though I have reason to hope, and bless God for it, that we were equally penitent, and comforted restored penitents.\* We had here the Word of God to read, and no farther off from His Spirit to instruct, than if we had been in England. I always applied myself, in reading the Scripture, to let him know, as well as I could, the meaning of what I read; and he again, by his serious inquiries and questionings, made me, as I said before, a much better scholar in the Scripture knowledge than I should ever have been by my own mere private reading.\* Another thing I cannot refrain from\* observing here also, from experience in this retired part of my life, viz, how infinite and inexpressible a blessing\*it is that the knowledge of God, and of the doctrine of salvation by Christ

770

780

790

800

Jesus, is so plainly laid down in the Word of God, so easy to be received and understood, that, as the bare reading the Scripture made me capable of understanding enough of my duty to carry me directly on to the great work of sincere repentance for my sins, and laying hold of a Saviour for life and salvation, to a stated reformation in practice,\* and obedience to all God's commands,\* and this without any teacher or instruction, I mean human,\* so the same plain instruction sufficiently served to the enlightening this savage creature, and bringing him to be such a Christian as I have known few equal to him in my life.

810

As to all the disputes, wrangling, strife, and contention\* which have happened in the world about religion, whether niceties in doctrines,\* or schemes of Church government, they were all perfectly useless to us, and for aught I can yet see, they have been so to the rest of the world. We had the sure guide to heaven, viz., the Word of God; and we had, blessed be God comfortable views of the Spirit of God teaching and instructing by His word, leading us into all truth, and making us both willing and obedient to the instruction of His word. And I cannot see the least use that the greatest knowledge of the disputed points of religion, which have made such confusion in the world, would have been to us, if we could have obtained it. But I must go on with the historical part of things, and take every part in its order.

820

After Friday and I became more intimately acquainted,\* and that he could understand almost all I said to him, and speak pretty fluently, though in broken English, to me,\* I acquainted him with my own history, or at least so

much of it as related to my coming to this place; now I had lived there, and how long; I let him into the mystery,\* for such it was to him, of gunpowder and bullet, and taught him how to shoot. I gave him a knife, which he has wonderfully delighted with; and I made him a belt, with a frog hanging to\* it, such as in England we wear hangers in;\* and in the frog, instead of a hanger, I gave him a hatchet,\* which was not only as good a weapon in some cases, but much more useful upon other occasions.

I described to him the country of Europe, particularly England, which I came from; how we lived, how we worshipped God, how we behaved to one another, and how we traded in ships to all parts of the world. I gave him an account of the wreck which I had been on board of, and showed him, as near as I could, the place where she lay; but she was all beaten in pieces before and gone. I showed him the ruins of our boat, which we lost when we escaped, and which I could not stir with my whole strength then;\* but was now fallen almost all to pieces. Upon seeing this boat, Friday stood musing a great while,\* and said nothing. I asked him what it was he studied upon. At last says he, "Me see such boat like come to place at my nation.\* I did not understand him a good while; but, at last, when I had examined further into it, I understood by him, that a boat, such as that had been, came on shore upon the country where he lived: that is, as he explained it, it was driven thither by stress of weather.\* I presently imagined that some European ship must have been cast away upon their coast, and the boat might get loose and

830

840

850

860 drive ashore;\* but was so dull that I never once thought of men making their escape from a wreck thither, much less whence they might come: so I only inquired after a description of the boat.\*

Friday described the boat to me well enough; but brought me better to understand him when he added with some warmth, "We save the white mans from drown." Then I presently asked if there were any white mans, as he called them, in the boat. "Yes," he said; "the boat full of white mans." I asked him how many. 870 He told me upon his fingers seventeen. I asked him what became of them. He told me, "They live, they dwell at my nation."

This put new thoughts into my head; for presently imagined that these might be the men belonging to the ship that was cast away in the sight of my island, as I now called it; and who, after the ship was struck on the rock and they saw her inevitably lost, had saved\* themselves in their boat, and were landed upon that wild shore among the savages. Upon this I inquired of him more critically\* what was become of them. He assured me they lived still there; that they had been there about four years; that the savages left them alone, and gave them victuals to live on.\* I asked him how it came to pass\* they did not kill them and eat them. He said, "No, they make brother with them;" that is, as I understood him, a truce,\* and then he added, "They no eat mans but when make the war fight;" that is to say, they never eat any men but such as come to fight with them, and are taken in battle.

890 It was after this some considerable time, that being

upon the top of the hill, at the east side of the island; from whence, as I have said, I had, in a clear day, discovered the main\* or continent of America, Friday, the weather being very serene,\*looks very earnestly towards the main land, and, in a kind of surprise, falls a jumping and dancing, and calls out to me, for I was at some distance from him. I asked him what was the matter. "O joy!" says he; "O glad! there see my country there my nation!" I observed an extraordinary sense of pleasure\*appeared in his face, and his eyes sparkled,\*and his countenance discovered, a strange eagerness,\* as if he had a mind to be in his own country again. This observation of mine put a great many thoughts into me, which made, me at first, not so easy about my new man Friday as I was before; and I had no doubt but that,\* if Friday could get back to his own nation again, he would not only forget all his religion, but all his obligation to me, and would be forward\* enough to give his countr men an account of me, and come back, perhaps with a hundred or two of them, and make a feast upon me, at which he might be as merry as he used to be with those of his enemies, when they were taken in war. But I wronged\* the poor honest creature very much, for which I was very sorry afterwards. However, as my jealousy\* increased, and held me some weeks, I was a little more circumspect,\* and not so familiar and kind to him as before: in which I was certainly wrong too; the honest, grateful creature having no thought about it, but what consisted with the best principles, both as a religious Christian, and as a grateful friend;\*as appeared afterwards to my full satisfaction.

900

910

920

While my jealousy of him lasted, you may be sure I was every day pumping him,\*to see if he would discover any of the new thoughts which I suspected were in him; but I found everything he said was so honest and so innocent,\* that I could find nothing to nourish my suspicion;\* and in spite of all\* my uneasiness, he made me at last entirely his own again; nor did he in the least perceive that I was uneasy, and therefore I could not suspect him of deceit.\*

930

One day, walking up the same hill, but the weather being hazy at sea,\*so that we could not see the continent, I called to him and said, "Friday, donot you wish yourself in your own country, your own nation?" "Yes," he said, "I be much O glad to be at my own nation."\* "What would you do there?" said I: "would you turn wild again, eat men's flesh again, and be a savage as you were before?" He looked full of concern, and shaking his head, said," "No, no, Friday tell them to live good; tell them to pray God; tell them to eat corn-bread, cattle-flesh, milk; no eat man again." — "Why, then," said I to him, "they will kill you." He looked grave at that\* and then said, "No, no, they no kill me, they willing love learn." He meant by this, they would be willing to learn. He added, they learned much of the bearded man's that came in the boat. Then I asked him if he would go back to them. He smiled at that, and told me that he could not swim so far. I told him I would make a canoe for him. He told me he would go, if I would go with him. "I go!" says I; "why they will eat me if I come there." "No, no," says he, "me make they no eat you; me make they much

940

950

love you."\* He meant, he would tell them how I had killed his enemies, and saved his life and so he would make them love me. Then he told me as well as he could, how kind they were to seventeen white men, or bearded men, as he called them, who came on shore there in distress.\*

From this time, I confess, I had a mind to venture over,\* and see if I could possibly join with those bearded men, who I made no doubt were Spaniards and Portuguese; not doubting but, if I could, we might find some method to escape from thence, being upon the continent, and a good company together, better than I could from an island forty miles off the shore, alone and without help. So, after some days, I took Friday to work again, by way of discourse,\* and told him I would give him a boat to go back to his own nation; and, accordingly, I carried him to my frigate,\* which lay on the other side of the island, and having cleared it of water\* (for I always kept it sunk in water),\* brought it out, showed it him, and we both went into it. I found he was a most dexterous fellow at managing it,\* and would make it go almost as swift again as I could. So when he was in, I said to him, "Well, now Friday, shall we go to your nation?" He looked very dull\* at my saying so; which it seems was because he thought the boat was too small to go so far. I then told him I had a bigger; so the next day I went to the place where the first boat lay which I had made, but which I could not get into the water. He said that was big enough; but then, as I had taken no care of it, and it had lain two or three-and-twenty years there the sun

960

970

980

had split and dried it, that it was rotten.\* Friday told me such a boat would do very well,\* and would carry "much enough vittle,\* drink, bread;"—this was his way of talking.

990

1000

1010

Upon the whole, I was by this time so fixed upon my design\* of going over with him to the continent, that I told him we would go and make one as big as that, and he should go home in it. He answered not one word, but looked very grave and sad. I asked him what was the matter with him. He asked me again, "Why you angry mad with Friday?\*"—what me done?" I asked him what he meant. I told him I was not angry with him at all. "No angry!" says he, repeating the words several times; "why send Friday home away to my nation?" "Why," says I, "Friday, did not you say you wished you were there?" "Yes, yes," says he, "wish we both there; no wish Friday there, no master there."\* In a word, he would not think of going there without me. "I go there, Friday?" says I, "what shall I do there?" He turned very quick upon me at this, "You do great deal much good," says he "you teach wild man's be good, sober, tame man's;"\* you tell them know God, pray God, and live new life." "Alas, Friday!" says I, "thou knowest not what thou sayest;\* I am but an ignorant man myself." "Yes, yes," says he, "you teachee me good, you teachee them good." "No, no, Friday," says I, "you shall go without me; leave me here to live by myself, as I did before," He looked confused\* again at that word; and running to one of the hatchets\* which he used to wear, he takes it up hastily, and gives it to me. "What

must I do with this?" says I to him. "You take kill Friday," says he. "What must I kill you for?" says I again. He returns very quick—"What you send Friday away for? Take kill Friday, no send Friday away." This he spoke so earnestly that I saw tears stand in his eyes.\* In a word, I so plainly discovered the utmost affection in him to me, and a firm resolution\* in him, that I told him then, and often after, that I would never send him away from me, if he was willing to stay with me.

Upon the whole, as I found by all his discourse a settled affection\* to me, and that nothing could part him from me, so I found all the foundation of his desire to go to his own country was laid in his ardent affection to the people, and his hopes of my doing them good; a thing which, as I had no notion of myself, so I had not the least\* thought or intention, or desire, of undertaking it. But still I found a strong inclination to attempting my cecape, founded on the supposition gathered from the discourse, that there were seventeen bearded men there; and therefore, without any more delay, I went to work with Friday to find out a great tree proper to fell,\* and make a large periagna, or canoe, to undertake the voyage.\* There were trees enough in the island to have built a little fleet, not of periaguas or canoes, but even of good large vessels; but the main thing I looked at was, to get one so near the water that we might launch it\* when it was made, to avoid the mistake I committed\* at first. At last, Friday pitched upon a tree;\* for I found he knew much better than I what kind of wood was fittest for it; nor

1020

1030

1040

can I tell, to this day, what wood to call the tree we cut down, except that it was very like the tree we call fustic,\* or between that and the Nicaragua wood, for it was much of the same colour and smell. Friday wished to burn the hollow\* or eavity of this tree out\* to make it for a boat, but I showed him how to cut it with tools, which, after I had showed him how to use, he did very handily; and in about a month's hard labour, we finished it, and made it very handsome; especially, when with our axes; which I showed him how to handle, we cut and hewed the outside into the true shape of a boat. After this, however, it cost us near a fortnight's time to get her along,\* as it were inch by inch, upon great rollers\* into the water: but when she was in, she would have carried twenty men with great ease.

1050

1060

1070

When she was in the water, though she was so big, it amazed me to see with what dexterity and how swift my man Friday could manage her, turn her, and paddle her along.\* So I asked him if he would, and if we might venture over in her. "Yes," he said, "we venture over in her very well, though great blow wind." However, I had a farther design\* that he knew nothing of, and that was, to make a mast and a sail, and to fit her with an anchor and cable. As to a mast, that was easy enough to get; so I pitched upon a straight young cedar-tree, which I found near the place, and which there were great plenty of in the island, and I set Friday to work to cut it down, and order it. But as to the sail, that was my particular care. I knew I had old sails, or rather pieces of old sails, enough; but

as I had had them now six-and-twenty years by me, and had not been very careful to preserve them, not imagining that I should ever have this kind of use for them, I did not doubt but they were all rotten; and, indeed, most of them were so. However, I found two pieces, which appeared pretty good, and with these I went to work; and with a great deal of pains and awkward stitching,\* you may, be sure for want of needles, I at length made a three-cornered ugly thing\* like what we call in England a shoulder of mutton sail,\* to go with a boom\* at bottom, and a little short at the top, such as usually our ship's long-boats sail with, and such as I best knew how to manage, as it was such a one as I had to the boat in which I made my escape from Barbary as related in the first part of my story.

1030

1090

I was near two months performing this last work, viz., rigging and fitting\* my mast and sails; for I finished them very complete, making a small stay, and a sail, or foresail to\* it to assist if we should turn to windward; and what was more than all, I fixed a rudder to the stern of her to steer with.\* I was but a bungling shipwright;\*yet as I knew the usefulness, and even necessity of such a thing, I applied myself with so much pains to do it that at last I brought it to pass; though, considering the many dull contrivances\* I had for it that failed, I think it cost me almost as much labour as making the boat.

1100

After all this was done, I had my man Friday to teach as to what belonged to the navigation of my boat; for, though he knew very well how to paddle a canoe, he knew nothing of what belonged to a sail and

1110

a rudder; and was the most amazed when he saw me work the boat to and again in the sea by the rudder, and how the sail gibbed,\* and filled this way or that way, as the course we sailed changed; I say, when he saw this, he stood like one astonished and amazed. However, with a little use, I made all these things familiar to him, and he became an expert sailor, except that of the compass I could make him understand very little. On the other hand,\* as there was very little cloudy weather, and seldom or never any fogs in those parts, there was the less occasion for a compass,\* seeing the stars were always to be seen by night, and the shore by day, except in the rainy seasons, and then nobody cared to stir abroad either by land or sea.

1100

1130

I was now entered on the seven-and-twentieth year of my captivity in\* this place; though the three last years that I had this creature with me ought rather to be left out of the account, my habitation being quite of another kind than in all the rest of the time\* I kept the anniversary of my landing\*here with the same thankfulness to God for His mercies as\* at first: and if I had such cause of acknowledgment at first,\* I had much more so now, having such additional testimonies of the care of Providence over me,\*and the great hopes I had of being effectually and speedily delivered; for I had an invincible impression upon my thoughts that my deliverance\* was at hand, and that I should not be another year in this place. I went on, however, with my husbandry; digging, planting, and fencing, as usual. I gathered and cured my grapes and did every necessary thing as before.



The rainy season was, in the mean time, upon me, when I kept more within doors than at other times. We had stowed\* our new vessel as secure as we could, bringing her up into the creek, where, as I said in the beginning, I landed my rafts from the ship; and hauling her up to the shore\* at high watermark, I made my man Friday dig a little dock, just big enough to hold her, and just deep enough to give her water enough to float in; and then, when the tide was out, we made a strong dam across the end of it, to keep the water out; and so she lay dry as to the tide from the sea; and to keep the rain off, we laid a great many boughs of trees, so thick that she was as well thatched as a house;\* and thus we waited for the months of November and December, in which I designed to make my adventure.\*

When the settled season began to come in, as the thought of my design returned with the fair weather,\* I was preparing daily for the voyage. And the first thing I did was to lay by a certain quantity of provisions,\* being the stores for our voyage; and intended in a week or a fortnight's time, to open the dock, and launch out our boat.\* I was busy one morning upon something of this kind, when I called to Friday, and did him to go to the sea-shore, and see if he could find a turtle or tortoise,\* a thing which we generally got once a week, for the sake\* of the eggs as well as the flesh. Friday had not been long gone when he came sunning back, and flew over my outer wall,\* or fence, like one that felt not the ground, or the steps he set his feet on; and before I had time to speak to

1140

1150

1160

1170 him, he cries out to me, "O master! O master! O sorrow! O bad!"—"What's the matter, Friday?" says I. "O yonder\*there," says he, "one two three canoes; one, two, three!" By this way of speaking, I concluded there were six; but on inquiry I found there were but three. "Well, Friday," says I, "do not be frightened." So I heartened him\* up as well as I could. However, I saw the poor fellow was most terribly scared,\* for nothing ran in his head but that they were come to look for him, and would cut him in pieces and eat him; and the poor fellow trembled so that I scarcely knew what to do with him.\* I comforted him as well as I could, and told him I was in as much danger as he, and that they would eat me as well as him. "But" says I, "Friday, we must resolve to fight them, Can you fight, Friday?" "Me shoot," says he, "but there come many great number." "No matter for\*that," said again; "our guns will frighten them that we do not kill." So I asked him whether, if I resolved to defend him, he would defend me, and stand by me, and do just as I bid him. He said, "Me die, when you bid die, master." So I went and fetched a good dram of rum\* and gave him; for I had been so good a husband of my rum, that I had a great deal left. When he had drunk it, I made him take the two fowling-pieces which we always carried, and loaded\* them with large sw n hot,\* as big as small pistol-bullets. Then I took four muskets and loaded them with two slugs\* and five small bullets each; and my two pistols I loaded with a brace\* of bullets each. I hung my great sword, as usual, naked by my side,\* and gave Friday his hatchet.

1180

1190

1200

When I had thus prepared myself, I took my perspective glass, and went up to the side of the hill, to see what I could discover; and I found quickly by my glass, that there were one-and-twenty savages, three prisoners, and three canoes; and that their whole business seemed to be the triumphant banquet\* upon these three human bodies; a barbarous feast, indeed! but nothing more than, as I had observed, was usual with them. I observed also, that they had landed, not where they had done when Friday made his escape, but nearer to my creek, where the shore was low, and where a thick wood came almost close down to the sea. This, with the abhorrence of the inhuman errand\* these wretches came about, filled me with such indignation that I came\* down again to Friday, and told him I was resolved to go down to them and kill them all; and asked him if he would stand by me. He had now got over\*his fright, and his spirits being a little raised with the dram I had given him, he was very cheeful, and told me, as before, he would die when I bid die.

1210

1220

In this fit of fury\* I divided the arms which I had charged, as before, between us; I gave Friday one pistol to stick in his girdle,\* and three guns upon his shoulder, and I took one pistol and the other three guns myself; and in this posture we marched out. I took a small bottle of rum in my pocket, and gave Friday a large bag with more powder and bullets; and as to orders, I charged him to keep close behind me,\* and not to stir, or shoot, or do anything till I bid him, and in the mean time not to speak a word. In this posture I fetched a compass\* to my right hand of near

1230

a mile, as well to get over the creek\* as to get into the wood, so that I could come within shot of them before I should be discovered, which I had seen by my glass it was easy to do.

1240

While I was making this march, my former thoughts returning, I began to abate my resolution:— I do not mean that I entertained any fear of their number, for as they were naked, unarmed wretches, it is certain I was superior to them—nay,\* though I had been alone. But it occurred to my thoughts, what call, what occasion, much less what necessity.\* I was in to go and dip my hands in blood, to attack people who had neither done or intended me any wrong?\* who, as to me, were innocent, and whose barbarous customs were their own disaster, being in them a token, indeed, of God's having left them, with the other nations of that part of the world, to such stupidity, and to such inhuman courses,\* but did not call me to take upon me to be a judge of their actions, much less an executioner of His justice,\*—that whenever He thought fit He would take the cause into His own hands, and by national vengeance\* punish them as a people for national crimes, but that, in the mean time, it was none of my business,\*—that it was true Friday might justify it, because he was a declared enemy, and in a state of war with those very particular people, and it was lawful for him to attack them,—but I could not say the same with regard to myself. These things were so warmly pressed upon\* my thoughts all the way as I went, that I resolved I would only go and place myself near them that I might observe their barbarous feast, and that I would act the

1250

1260

as God should direct; but that unless something offered that was more a call to me than yet I knew of, I would not meddle with them.\*

With this resolution I entered the wood, and, with all possible wariness\*and silence, Friday following close at my heels,\*I marched till I came to the skirt of the wood\* on the side which was next to them, only that one corner of the wood lay between me and them. Here I called softly to Friday, and showing him a great tree which was just at the corner of the wood, I bade him go to the tree, and bring me word if he could see there plainly what they were doing. He did so, and came immediately back to me, and told me they might be plainly viewed there\*—that they were all about their fire eating the flesh of one of their prisoners, and that another lay bound upon the sand\*a little from them, whom he said they would kill next; and this fired the very soul within me. He told me it was not one of their nation, but one of the bearded men he had told me of, that came to their country in the boat. I was filled with horror at the very naming\* of the white bearded man; and going to the tree, I saw plainly by my glass a white man, who lay upon the beach of the sea with his hands and his feet tied with flags, or things like rushes, and that he was an\* European, and had clothes on.

There was another tree, and a little thicket beyond it, about fifty yards nearer to them than the place where I was, which, by going a little way about, I saw I might come at undiscovered,\* and that then I should be within half a shot of them;\* so I withheld my

1270

1280

1290

passion,\* though I was indeed enraged to the highest degree; and going back about twenty paces, I got behind some bushes,\* which held all the way till I came to the other tree, and then came to a little rising ground, which gave me a full view of them at the distance of about eighty yards.

1300

I had now not a moment to lose, for nineteen of the dreadful wretches sat upon the ground, all close huddled together,\* and had sent the other two to butcher the poor Christian, and bring him perhaps limb by limb to their fire, and they were stooping down to untie the bands at his feet.\* I turned to Friday;—“Now Friday,” said I, do as I bid thee.\*” Friday said he would. “Then, Friday,” says I, “do exactly as you see me do; fail in nothing.\*” So I set down one of the muskets and the fowling-piece upon the ground and Friday did the like by his, and with the other musket I took my aim at the savages, bidding him to do the like; then asking him if he was ready, he said, “Yes.” “Then fire at them,” said I; and at the same moment I fired also.

1310

1320

Friday took his aim so much better than I, that on the side that he shot he\* killed two of them, and wounded three more; and on my side I killed one, and wounded two. They were, you may be sure, in a dreadful consternation,\* and all of them that were not hurt jumped upon their feet, but did not immediately know which way to run, or which way to look, for they knew not whence their destruction came.\* Friday kept his eyes close upon me, that, as I had bid him, he might observe what I did; so, as soon as the first

shot was made, I threw down the piece, and took up the fowling-piece, and Friday did the like; he saw me cock and present;\* he did the same again. "Are you ready, Friday?" said I, "Yes." says he. "Let fly, then," says I, "in the name of God!"\* and with that I fired again among the amazed wretches, and so did Friday; and as our pieces were now loaded with what I call swan-shot, or small pistolbullets, we found only two drop; but so many were wounded, that they ran about yelling and screaming like mad creatures,\* all bloody, and most of them miserably wounded; whereof\* three more fell quickly after, though not quite dead.

"Now, Friday," says I, laying down the discharged pieces,\*and taking up the musket which was yet loaded, "follow me," which he did with a deal of courage; upon which I rushed out of the wood and showed myself, and Friday close at my foot.\* As soon as I perceived they saw me, I shouted as loud as I could, and bade Friday do so too, and running as fast as I could, which by the way\* was not very fast, being loaded with arms as I was, I made directly towards the poor victim,\* who was, as I said, lying upon the beach or shore, between the place where they sat and the sea. The two butchers who were just going to work with him had left him at the surprise of our first fire, and fled in a terrible fright to the sea-side, and had jumped into a canoe, and three more of the rest made the same way. I turned to Friday, and bade him step forwards and fire at them; he understood me immediately, and running about forty yards, to be nearer them, he shot at them; and I thought he had killed them

1330

1340

1350

all, for I saw them all fall of a heap into the boat, though I saw two of them up again quickly; however, he killed two of them, and wounded the third, so that he lay down in the bottom of the boat as if he had been dead.

1360

While my man Friday fired at them, I pulled out my knife and cut the flags that bound the poor victim;\* and loosing his hands and feet, I lifted him up, and asked him in the Portuguese tongue,\* what he was. He answered in Latin, Christianus; but was so weak and faint that he could scarce stand or\* speak. I took my bottle out of my pocket, and gave it him, making signs that he should drink, which he did; and I gave him a piece of bread, which he ate. Then I asked him what countryman he was, and he said Espagniole;\* and being a little recovered, let me know, by all the signs he could possibly make, how much he was in my debt for his deliverance.\* "Seignior,"\* said I, with as much Spanish as I could make up, "we will talk afterwards, but we must fight now: if you have any strength left, take this pistol and sword and lay about you." He took them very thankfully; and no sooner had he the arms in his hands, but, as if they had put new vigour into him, he flew upon his murderers like a fury,\* and had cut two of them in pieces in an instant; for the truth is, as the whole was a surprise to them, so the poor creatures were so much frightened with the noise of our pieces that they fell down for mere amazement and fear and had no more power to attempt their own escape, than their flesh had to resist our shot;\*and that was the case of those five that

1370

1380

Friday shot at in the boat; for as three of them fell with the hurt they received, so the other two fell with the fright.

I kept my piece in my hand still without firing, being willing to keep my charge ready, because I had given the Spaniard my pistol and sword: so I called to Friday, and bade him run up to the tree from whence we first fired, and fetch the arms which lay there that had been discharged, which he did with great swiftness; and then giving him my musket, I sat down myself to load all the rest again, and bade them come to me when they wanted. While I was loading these pieces, there happened a fierce engagement between the Spaniard and one of the savages, who made at him with one of their great wooden swords, the weapon that was to have killed him before, if I had not prevented it. The Spaniard, who was as bold and brave as could be imagined, though weak, had fought the Indian a good while, and had two great wounds on his head; but the savage being a stout, lusty fellow, closing in with him, had thrown him down, being faint, and was wringing my sword out of his hand; when the Spaniard, though undermost, wisely quitting the sword, drew the pistol from his girdle, shot the savage through the body, and killed him upon the spot, before I, who was running to help him, could come near him.

Friday, being now left to his liberty, pursued the flying wretches, with no weapon in his hand but his hatchet: and with that he despatched those three who, as I said before, were wounded at first, and fallen, and all the rest he could come up with; and the Spaniard

1390

1400

1410

1420

coming to me for a gun, I gave him one of the fowling-pieces, with which he pursued two of the savages, and wounded them both: but, as he was not able to run, they both got from him into the wood, where Friday pursued them, and killed one of them, but the other was too nimble for him; and though he was wounded, yet had plunged himself into the sea, and swam with all his might off to those two who were left in the canoe; which three in the canoe, with one wounded, that we knew not whether he died or no, were all that escaped our hands, of one-and-twenty. The account of the whole is as follows:—three killed at our first shot from the tree; two killed at the next shot; two killed by Friday in the boat; two killed by Friday of those at first wounded: one killed by Friday in the wood; three killed by the Spaniard; four killed, being found dropped here and there, of the wounds, or killed by Friday in his chase of them; four escaped in the boat, whereof one wounded, if not dead—twenty-one in all.

14 0

1440

Those that were in the canoe worked hard to get out of gunshot, and though Friday made two or three shots at them, I did not find that he hit any of them. Friday would fain have had me take one of their canoes, and pursue them; and, indeed, I was very anxious about their escape, lest carrying the news home to their people, they should come back perhaps with two or three hundred of the canoes, and devour us by mere multitude; so I consented to pursue them by sea, and running to one of their canoes, I jumped in, and bade Friday follow me; but when I was in the canoe, I

was surprised to find another poor creature lie there, bound hand and foot,\* as the Spaniard was, for the slaughter, and almost dead with fear, not knowing what was the matter; for he had not been able to look up over the side of the boat, he was tied so hard neck and heels,\* and had been tied so long, that he had really but little life in him.

I immediately cut the twisted flags or rushes,\* which they had bound him with, and would have helped him up; but he could not stand or speak, but groaned most piteously, believing, it seems, still, that he was only unbound in\* order to be killed. When Friday came to him, I bade him speak to him, and tell him of his deliverance; and pulling out my bottle, made him give the poor wretch a dram,\* which, with the news of his being delivered, revived him,\* and he sat up in the boat. But when Friday came to hear him speak, and look in his face, it would have moved any one to tears to have seen how Friday kissed him, embraced him, hugged him,\* cried, laughed, hallooed, jumped about, danced, sung; then cried again, wrung his hands,\* beat his own face and head; and then sung and jumped about again like a distracted creature.\* It was a good while before I could make him speak to me, or tell me what was the matter; but when he came a little to himself\* he told me that it was his father.

It is not easy for me to express how it moved me to see what ecstasy and filial affection\* had worked in this poor savage at the sight of his father, and of his being delivered from death; nor, indeed, can I describe half the extravagances of his affection\* after this; for

1450

460

1470

1480 he went into the boat, and out of the boat, a great many times; when he went in to him, he would sit down by him, open his breast, and hold his father's head close to his bosom\* for many minutes together to nourish it; then he took his arms and ankles,\* which were numbed and stiff with the binding,\* and chafed and rubbed\* them with his hands; and I, perceiving what the case was, gave him some rum out of my bottle to rub them with, which did them a great deal of good.

1490 This affair put an end to our pursuit of the canoe with the other savages, who were now almost out of sight; and it was happy for us that we did not, for it blew so hard within two hours after, and before they could be get a quarter of their way, and continued blowing so hard all night, and that from the northwest, which was against them, that I could not suppose their boat could live, or that they ever reached their own coast.

1500 But to return to Friday; he was so busy about his father, that I could not find in my heart to take him off for some time: but after I thought he could leave him a little, I called him to me, and he came jumping and laughing, and pleased to the highest extreme: then I asked him if he had given his father any bread. He shook his head,\* and said, "None; ugly dog eat all up self."\* I then gave him a cake of bread out of a little pouch I carried on purpose;\* I also gave him a dram for himself; but he would not taste it, but carried it to his father. I had in my pocket two or three bunches of raisins, so I gave him a handful of them for

1510

his father. He had no sooner given his father these raisins, but I saw him come out of the boat, and run away as if he had been bewitched,\* for he was the swiftest fellow on his feet that ever I saw; I say, he ran at such a rate that he was out of sight, as it were, in an instant,\* and though I called, and I looked out too, after him,\* it was all one\*—away he went; and in a quarter of an hour I saw him come back again, though not so fast as he went; and, as he came nearer, I found his pace slacker,\* because he had something in his hand. When he came up to me, I found he had been quite home for an earthen jug or pot,\* to bring his father some fresh water, and that he had got two more cakes or loaves of bread he gave me, but the water he carried to his father; however, as I was very thirsty too, I took a little of it. The water revived his father more than all the rum or spirits\* I had given him, for he was fainting with thirst.

When his father had drunk, I called to him to know if there was any water left: he said "Yes;" and I bade him give it to the poor Spaniard, who was in as much want of it as his father; and I sent one of the cakes, that Friday brought, to the Spaniard too, who was indeed very weak, and was reposing himself upon a green place under the shade of a tree; and whose limbs were also very stiff,\* and very much swelled with the rude bandage\* he had been tied with. When I saw that upon Friday's coming to him with the water, he sat up and drank, and took the bread and began to eat, I went to him and gave him a handful or raisins: he looked up in my face with all the tokens of gratitude

1520

1530

1540

and thankfulness\* that could appear in any countenance; but was so weak, notwithstanding he had so exerted himself in the fight,\* that he could not stand up upon his feet: he tried to do it two or three times, but was really not able, his ankles were so swelled and so painful to him; so I bade him sit still,\* and caused Friday to rub his ankles, and bathe\* them with rum, as he done his father's.

1550

I observed the poor affectionate creature, every two minutes, or perhaps less,\* all the while he was here, turn his head about to see if his father was in the same place and posture as he left him sitting; and at last he found he was not to be seen; at which he started up, and, without speaking a word, flew with that swiftness to him, that one could scarce perceive his feet to touch the ground as he went: but when he came, he only found he had laid himself down to ease his limbs,\* so Friday came back to me presently; and then I spoke to the Spaniard to let Friday help him up, if he could, and lead him to the boat, and then he should carry him to our dwelling, where I would take care of him. But Friday, a lusty strong fellow, took the Spaniard upon his back, and carried him away to the boat, and set him down softly upon the side or gunnel of the canoe,\* with his feet in the inside of it; and then lifting him quite in,\* he set him close to his father: and presently stepping out again, launched the boat off, and paddled\* it along the shore faster than I could walk, though the wind blew pretty hard too; so he brought them both safe into our creek, and leaving them in the boat, ran away to fetch the other canoe.

1560

1570

As he passed me I spoke to him, and asked him whether he went. He told me, "Go fetch more boat:" so away he went like the wind, for sure never man or horse ran like him; and he had the other canoe in the creek almost as soon as I got to it by land: so he wafted me over,\*and then went to help our new guests out of the boat, which to he did; but there were neither of them able walk; so that poor Friday knew not what to do.

To remedy this, I went to work in my thought, and calling to Friday to bid them sit down on the bank while he came to me, I soon made a kind of band-barrow to\*lay them on, and Friday and I carried them both up together upon it between us.

But when we got them to the outside of our wall, or fortification, we were at a worse loss\* than before, for it was impossible to get them over, and I was resolved not to break it down; so I set to work again. and Friday and I, in about two hours' time, made a very handsome tent, covered with old sails,\*and above that with boughs of trees, being in the space\* without our outward fence, and between that and the grove of young wood which I had planted; and here we made them two beds of such things as I had; viz. of good rice-straw, with blankets laid upon it to lie on, and another to cover them, on each bed.

My island was now peopled, and I thought myself very rich in subjects; and it was a merry reflection,\* which I frequently made, how like a king I looked. First of all, the whole country was my own property, so that I had an undoubted right of dominion. Secondly,

1580

1590

1600

my people were perfectly subjected: I was absolutely lord and lawgiver:\*they all owed their lives to me, and were ready to lay down\* their lives, if there had been occasion for it, for me. It was remarkable, too, I had but three subjects, and they were of three different religions: my man Friday was a Protestant,\*his father was a Pagan\* and a cannibal. and the Spaniard was a Papist.\* However, I allowed liberty of conscience throughout my dominions:—But this is by the way.\*

1610

1620

1630

As soon as I had secured my two weak rescued prisoners,\*and given them shelter, and a place to rest them upon, I began to think of making some provision for them: and the first thing I did, I ordered Friday to take a yearling\* goat, betwixt a kid and a goat, out of my particular flock,\* to be killed; when I cut off the hinder quarter,\* and chopping it into small pieces I set Friday to work to boiling and stewing,\*and made them a very good dish, I assure you, of flesh and broth: and as I cooked it without doors, for I made no fire within my inner wall, so I carried it all into the new tent, and having set a table there for them, I sat down, and ate my own dinner also with them, and as well as I could cheered them and encouraged them. Friday was my interpreter, especially to his father, and, indeed, to the Spaniard too; for the Spaniard spoke the language of the savages pretty well.

After we had dined, or rather supped,\* I ordered Friday to take one of the canoes, and go and fetch our muskets and other firearms, which, for want of time we had left upon the place of battle; and the next day, I ordered him to go and bury the dead bodies of



the savages, which lay open to the sun, and would presently be offensive.\* I also ordered him to bury the horrid remains\* of their barbarous feast, which I could not think of doing myself: nay, I could not bear to see them,\* if I went that way; all which he punctually performed, and effaced\* the very appearance of the savages being there; so that when I went again, I could scarce know where it was, otherwise than\*by the corner of the wood pointing to the place.

I then began to enter into a little conversation with my two new subjects; and, first, I set Friday to inquire of his father what he thought of the escape of the savages in that canoe, and whether we might expect a return of them, with a power too great for us to resist. His first opinion was, that the savages in the boat never could live out the storm which blew that night they went off, but must, of necessity,\* be drowned, or driven south to those other shores, where they were as sure to be devoured as they were to be drowned\*if they were cast away: but, as to what they would\*do if they came on shore, he said he knew not; but, it was his opinion, that they were so dreadfully frightened with the manner of their being attacked, the noise and the fire, that he believed they would tell the people they were all killed by thunder and lightning, not by the hand of man; and that the two which appeared,\* viz., Friday and I, were two heavenly spirits, or furies,\* come down to destroy them, and not men with weapons. This, he said he knew; because he heard them all cry out so, in their language, one to another; for it was impossible for them to conceive

1640

1650

1660

than a man could dart fire, and speak thunder,\* and kill at a distance, whout lifting up the hand, as was done now: and this old savage was in the right; for, as I understood since, by other hands, the savages never attempted to go over\* to the island afterwards, they were so terrified with the accounts given by those four men (for it seems they did escape the sea), that they believed whoever went to that enchanted island\* would be destroyed with fire from the gods. This, however, I knew not; and therefore was under continual apprehensions for a good while,\*and kept always upon my guard with all my army: for, as there were now four of us, I would have ventured upon a hundred of them, fairly in the open field, at any time.

1670



## 註 釋

注意 本文中 \* 印を附したるは註釋を施したる符號にて本文及註釋に附しある數字は對照の便に供したるものなり

2. five canoes. 五艘の獨木舟(ウツホヅ子)大樹の幹を穿ち取つたる舟野蠻人などの海上を往來するときに用ゐるものなり
4. the people who.....out of my sight. people は此處には人々の意なり them は獨木舟を指す out of my sight は予が眼界の外にの意  
獨木舟に附屬したる人々は皆陸に上つて而して見へぬ所ろに往た
5. broke all my measures. 野蠻人の全數は予が處置を挫きたり(處置の仕方がなかつた)
9. single handed. 一手で(形容詞なり)
10. so lay still .....perplexed and disaomforted. 夫故予は靜かに(still)攪亂し鬱悶して城の中に居たり castle ノ t は無聲なり
11. I put myself.....I had formerly provided. 予は前に準備した様に敵の攻撃に對して同じ姿勢を取れり
12. was just ready.....if anything had presented. 若何物でも現出し來たれば戰爭せんぞ(for action)待ち構へ(ready)て居つた

14. being very impatient. 甚だこらへ兼ねて
15. clambered up. 予が梯子の基に鐵砲を置いて小山の上によち上つた
16. by my two stages as usual. 通常の如く予が二個の段梯子にて
18. by any means. 如何しても
19. perspective glass. 望遠鏡
21. they had meat dressed. 彼等は肉を料理した
23. I know not.....gestures and figures. 彼等は皆火の周圍に各自勝手に躍つて居つた予は粗暴なる身振と形ちが幾許あるを知らず
25. two miserable wretches. 二人の不幸なる難澁者
29. a club or wooden sword. 棒若く木刀
30. cutting him open. 彼を切り開いて居た
31. the other victim. 他の生賢即ち殺さるべき人
33. that very moment. 其眞の瞬間に
34. at liberty and unbound. 自由に且つ解けて  
unbound は unbind の過去なり
34. Nature inspired him. 造化は生命の希望を彼に教へ込んだ
36. ran with incredible.....along the sands. 沙原に添ふて信じ難き程の速さを以て走つた
39. I must acknowledge.....run my way. 予は我方へ走り来る彼者を視たとき之れを認めざるを得ず
40. I expected.....coming to pass. 予が見たる夢の一部が現れ來つたと曰ふことを待ち設けた

- (ロビンソン・クルソーは昨夜夢に野蠻人多く己が住所を指して來ると夢みたるか今其事が事實となつて現はれた)
46. my spirits began to recover. 予が氣力は恢復し初めた
50. he outstripped them.....gained ground on them.  
彼が走るとは非常に野蠻人等に超過して彼等に勝つり (gained ground)
51. if he could but hold out for half an hour. 彼は僅かに半時間支へ得たらんには
53. the creek. 入江
55. my cargoes. 船荷 cargo は船の荷物に用ゑ
56. or the poor wretch.....came hither. 然らざれば憐れむべき者は其處にて捕へらるべし併し逃けたる野蠻人(savage)は彼處に來つたとき
58. he made nothing of it. その入江を事ともせず (潮は満ちて居たけれども)
59. swam through it.....thereabout. 殆んど三十打(stroke)か其位ひにて入江を通して泳いだ swam は swim の過去なり
66. which as it happened.....in the end. 入江に來たとは結局彼のためには甚だ好かつた  
which は上行の入江を指したるなり
66. I observed that the two.....the fellow was that fled from them. 予は泳いでをる二人の者は逃けた奴の入江を泳ぎ行いた距離を較べて見れば二倍以上の差

- があるを注視した
69. it came very warmly.....irresistibly. 甚だ熱心に  
予が考へに浮んだ而して實に抑へられなく
72. Providence. 天若くは神の意即ち神の攝理なり
74. I immediately ran down.....fetched my two guns.  
予は直ぐに及ぶ限りの迅速 (expedition) を以て予が  
二挺の鐵砲を取つた
78. having a very short cut. 近路を取て
79. the pursues and the pursued, 追ふ者と追はるゝ者
80. hallooing aloud to him. 逃けて居る人に聲高く呼は  
るゝりて
84. rushing at once.....the foremost. 予は忽ち眞先の者  
に向つて突進した云々
85. the stock of my piece. 予が銃身で
86. I was loath to fire. 予は發砲することを嫌へり他の  
者等が音をきくことを望まぬから
93. a bow and arrow. 弓と矢
94. I was then obliged to shoot at him first. 予はその  
とき止むを得ず最初に彼を打たり
95. at the first shot. 第一發で
99. he stood stock still. 彼は動かさず立てり即ち棒の如  
く靜かに立つたの意なり
100. neither came forward ..... back ward. 前にも進ま  
ず背後へも退そかず
105. as if he.....taken prisoner. 彼は捕虜となりしが如  
くに震ふて立てり

108. all the signs of encouragement. 獎勵のあらゆる徴  
し(手眞似や身態で知らすと)
110. kneeling down every ten or twelve steps. 十歩若  
くは十二歩毎に跪まづきて
111. in token of.....saving his life. 彼の生命を助ける  
を承諾せる徴しとして
114. he kneeled down again and kissed the ground.  
彼は再び跪つて地面を接吻したこれは恩を謝す  
る意を表するなり
116. in token of swearing.....for ever. これは永久 (for  
ever) 予が奴隷たることを誓へる徴しなりと思はる
118. made much of him. 彼を大切にした
121. stunned with the blow. 打撃を受けて眩暈した
123. began to come to himself. 己れに復つた
125. they were the first sound.....my own excepted.  
其語は予自身の音聲を除いてこゝに初めて聽きたる  
人間の音聲であつた故
128. there was no time for such reflections. そんな熟  
考をして居る時でない
129. recovered himself.....to sit up. 打倒された野蠻人  
は起き上る程迄 (as far as) 己れに復つた
134. hung naked in a beft. 革帶より抜き出したる
137. no executioner.....sooner or better. 獨逸に於ける  
一人の死刑執行者もこれより速く且手際にやるとは  
出来なんだ
143. ay, and arms. 然り而して腕をも

145. in sign of triumph.....adundance of gestures. 彼は勝利の徴として笑ひながら予の所ろに來り色々の身振をなして劍を下に置た
151. I bade him go, as well as I could. 予は予がなす如く行けど彼に命じた
152. he stood like one amazed looking at him. 彼は死せる者(him)を眺めて驚ろける者の様に立てり
157. he had bled inwardly. 内部に出血した
159. beckoned him to follow me.....come after them. 予に伴ひ來れと彼に暗號した背後には前よりも尙多くの野蠻人が來るかも知れぬと彼に合圖をなせり
164. He fell to work. 彼は死骸を埋める仕事をなし初めた
165. he had scraped a hole. 手にて砂地に穴を掘つた
169. in a quarter of an hour. 十五分間に quarter は四分の一(一時間の)
172. he came into my grove for shelter. 彼は避難のために予が樹林に來つた
174. a bunch of raisin. 乾葡萄の一房
174. a draught of water. 一飲の水 draught は draft. と發音すべし
176. having refreshed him. 彼を休養せしめて
181. comely, handsome fellow. 彼は恰好よく奇麗なる奴であつた
182. straight strong limbs. 眞直なる丈夫な四肢
185. not a fierce and surly aspect. 烈しく粗暴な容貌

- でない countenance は性質及び心の有様を表はす相貌 aspect は外形なり
187. he had all the sweetness and softness. 彼は總て柔和と温順の相を有したり
188. His hair.....his forehead very high and large. 彼の髪は長くして黒く毛の如くちいれず彼の額(fore head) は至て高く且大なり
190. great vivacity and sparkling sharpness. 彼の眼には大なる活氣と輝やける敏捷なる様を現はす
191. tawny. 黄褐色 an ugly yellow nauseous tawny. 醜き黄色なる嘔氣を催ふす様な黄褐色
194. a dun olive colour. 暗き檻攪色
196. round and plump. 顔は圓く且肥満したり
198. his fine teeth well set and as white as ivory. 彼の奇麗な齒はよくそろひて象牙の様に白し
199. slumbered rather than slept. 眠たりと曰ふよりも微睡した(slumbered)
202. I had in the inclosure just by. 恰度側らなる構へ内に居つた山羊の乳を取つた
205. great many antic gestures to show it. それを(itは感謝の様子なり) 表はすために澤山奇怪なる身振をした
209. s bjection, servitude and submission, imaginable. 従屬奴隸及び従順の手眞似を想像せしめたり
214. for the memory of the time. 時を記憶する爲に彼をフライデイと名稱した

216. master. 旦那主人の意なれどクルソーの名の如く  
呼ばせたる故大字にて記せり
219. an earthen pot. 土器
220. sop my bread in it. その中に我はぱんを浸す
221. to do the like. 同様のとをなすために云々 like は  
こゝに名詞として用ひたり
226. he was stark naked. 彼は殆んど裸体なりき
231. expressed my abhorrence of it.....I would vomit it.  
予は人を食ふ如きと (of it) を嫌悪するを云顯は  
し左様の考へだけで嘔吐すと曰へり
240. comrades. 同し仲間
241. more courage, and consequently more curiosities  
一層の勇氣及び夫がために一層の好奇心を有して云  
々
248. to get some fuller intelligence of them. 野蠻人(them)  
に就き何か最も充分な通知を得んと欲した
24. my very blood ran chill in my veins. 予が眞の血  
液は脈管にてつめたく成た
250. my heart sunk within me. 予が心臓は恐ろしき  
光景に於て鼓動も止んだ (予が中に沈んだとは衆縮  
したの意)
254. the ground dyed with their blood 地面は彼等の  
血で染められた
255. mangled and scorched. 寸断されて焦したる
256. in short.....the triumphant feast 短かく曰へば凱  
旋饗宴のあらゆる徴しなり

258. three skull. 三個の頭骨
265. their next king. 彼等が近隣の王と戦つた
270. whatever remained. 何でも残つた所のものを集  
めさせた
272. burn them all to ashes. 彼等を盡く灰に焼いた
273. a hankering stomach. フライデイは渴望の胃腸を  
有した(まだ人肉を食ふとを渴望して居た)
274. a cannibal in his nature. 彼の天性はまた食人種で  
あつた
277. he durst not discover it. 彼は食人のとを發見する  
とを敢てせざりしたため durst は dare の過去なり
280. first of all. 第一着に
281. a pair of linen drawers.....the poor gunner's chest.  
憐むべき砲手の箱より取り出したる麻布の下肢引一  
組
283. in the wreck. 難破船中 a little alteration fitted him  
very well. 少しく直せば彼に甚だよく似合ふた
284. a jerkin of goat's skin. 山羊の皮の短上衣
286. a tolerably good tailor. 可なりよき仕立屋
287. very convenient and fashionable. 甚だ便利にして  
時様に的したる
289. was mighty well pleased to see. 非常によく氣に  
適したり mighty ハ副詞なり
291. he went awkwardly in these clothes at first. 初め  
に此衣服を着て無作法に歩いた
293. the sleeves of the waistcoat galled his shoulders.

- 胸服の筒袖は彼の肩をすりむいた  
 294. a little easing them where he complained. 彼が不平を鳴したところに袖を(them)自由にして  
 297. my hutch. 小舎 should lodge. 止宿させよう  
 300. in the vacant place. 空處に  
 301. two fortification. 二個の砲臺 in the inside of the last and outside of the first. 乙砲臺の内部にして甲砲臺の外部なり  
 303. entrance 入口 I made a formal framed door-case. 予は特別に組立てる戸架を造つた  
 306. I barred it up. 予はそれに門を入れた  
 312. leaning up to the side of the hill. 小山の側にもたせて was again laid across.....instead of lath. 篠板のかわりに小さき柴を横に置きたり  
 314. thatched over a great thickness. 米の藁を以て大いに厚く葺きたり  
 317. I had placed a kind of trap-door. 予は墜戸の様なものを置いた  
 321. this precaution. 此豫防  
 322. without passion sullenness or designs perfectly obliged and engaged. 憤怒不平謀計なく全く丁寧にして熱心なり  
 324. his very affections were tied to me. 彼が眞の愛情は予に附着したり  
 325. I dare say. 恐らくは  
 327. the many testimonies.....put it out of doubt. 彼が

- 此事に付き予に與へたる證據は其れを疑ひなからしめた (put out of doubt)  
 332. His providence. 神の攝理  
 334. their faculties and the powers of their souls are adapted. 彼等の材能と精神の力が用ひられた云々  
 330. より五六行を下に解すべし (此事は屢々予に以下のとを觀察すべき折を與へたり而して不思議にも此造られたる人類のかく大なる部分より其の材能及び其精神の力を最好の用に當るとはいかにも神の攝理に於て其の巧妙なる政治に於て神を悦ばすにせよ神は人類に同一の力同一の理性同一の感情を與へたるを注目したり  
 338. the same sentiments.....resentments or wrong. 親切丁寧なる同一の感覺と同一の情及び怨みと惡み  
 339. the same sense of gratitude sincerity.....and receiving good. 感謝祝實忠義及び善をなし善を受くるとの同一感覺  
 341. He please to offer them.....nay more ready. 神は人類に此等の力を働かすとの機會を與へ人はこれを正當の用に當てんと待ち構へ居れり否 (nay) のみならず尙益々その用意をなせり  
 344. This made.....several occasions presented. 此とは數多の時機に出會する時毎に細考して予を甚だしく憂へしめたり  
 346. how mean a use we make of all these. 予輩はいかに賤しく此材力を使用するや

347. even though we have.....the spirit of God. 神靈と稱する教訓の偉大なるランプを以て照らされて居てさへ spirit of God は神の靈にして人間の心を感化せしむる力らなり
350. why it has pleased.....so many millions of souls. 何故数百万の生靈より同じ救いの知識を隠すとは神を悦ばすか云々
352. if I might judge by this.....it than we did. 若し予此憐れむべき野蠻人に由て判断したらんには予輩が使用するよりも遙か優つた用ひ方をなせるならん
353. to invade the sovereignty of providence. 時々予は神の主權を侵す程迄に至る
354. as it were arraign the justice of so arbitrary a disposition of things. 恰かも或る物よりその視力を隠しこれを他に現はせる如き我儘なる物の性質の公道を誹謗するに至る
359. I shut it up and checked my thought with this conclusion. 予は此局を結び以下の結論を以て予が考へを抑止したり
360. That we did not.....these should be condemned. 前述のとが如何なる光明如何なる法律を以て罪さるべきやを知らざりし
362. by the nature of His being infinitely holy and just. 神は無限にして聖く正しく在ますとの性質に由て being. は實在の意なり
363. so it could not be but if these..... of sinning against

- that light. 夫故此等の人類が神より離るべく罪せらるゝの外あらざるなりこは聖書が示す如く人類に取て法律となるべき光に反對して罪を行ひたればなり
366. by such rules as their consciences would acknowledge to be just. 彼等の良心が正義と認むべきケ様の規則に従つて
370. as we all are the clay.....why hast thou formed me thus? 我等は皆陶工の手にある土塊の如くにてどの器も彼に對して汝何故予を此の如くに造りたるやと曰ふものならず (此一句は新約全書羅馬書九章二十一を看よ)
373. to make him useful, handy and helpful. 彼をして有益に手早く且肝要なるものとなすべく
375. he was the aptest scholar that ever was. 彼は稀有なる最も適當な學生なりき
376. was so merry so constantly diligent. 左様に楽しく左様に絶へず勉強して居たり
384. in order to bring Friday off from his horrid way of feeding. 彼が恐ろしき養育の仕方よりフライデーを止めさせるため
387. the relish of a cannibal stomach. 人肉を食する胃腑の好味
389. flock は羊及び鳥の群に用ゆ dress 料理する
390. she-goat. 牝山羊
392. Hold, 止まれ stand still. 静かに立て
394. The poor creature. 憐むべき人 [フライデーのとなり]



397. was sensibly surprised, trembled, and shook. 目に  
みへて驚ろき震へ戦慄した
398. he would have sunk down. 彼は氣を失なつたな  
らんと思ふた
400. ripped up his waisteoat. 彼の襯衣を探つた
403. embracing my knees. 私の膝を抱きて
411. I loaded my gun again. 私は再び銃に填薬した
412. by-and-by I saw a great fowl.....within shot. 程な  
く予は銃丸の達すべき樹木の上に坐せる鷹の如き大  
鳥を見たり
421. notwithstanding all I had said to him. 予が彼に言  
つたるとに抱はらず復恐れた人の如くに立てり
424. some wonderful fund of death and destruction. 何  
か驚ろくべき死と滅亡の基因あるべし
427. such as could not wear off. 取除くとの出来ざる  
ところの者 as は which と同じ様に譯すべし
431. speak は言語にして talk. は續いた話しなり
435. a little over at this. 此事の驚ろきが少しく過ぎ  
たとき
437. had fluttered away. 動き去つた
440. I had perceived.....the gun before. 予は前に鐵砲  
に就き彼の無學なるを注視した
446. a pot fit for that purpose.....I boiled or stewed.  
其爲に適當した壺を持ちたり予は肉を炙りこれを蒸  
したり
453. would spit and sputter it. それを吐き出し且唾を

- はき散らしたり
457. but it would not do. 併しそれは宜しくない
463. before the fire on a string. 小山羊の肉を糸につり  
て火の前に掛けて炙ぶれり
465. tying the string.....turn continually. 二本の棒を火  
の両方に建て尙一本を其上に横切らしめこれに糸を  
縛り肉を之につり絶へず轉廻するなり
472. any more. これから後は which 上文フライデーの  
言を指す
473. to beating some corn out.....in the manner. 穀物  
を叩きて予がし慣れた様にこれを篩ふとの仕事をさ  
せた
484. so I marked out.....of land. 夫故余は尙大いなる  
一ヶ所の田地を指定した
490. He appeared.....of that part. フライデーは其事を  
甚だ感得した様にみへた
498. I had occasion to call for. 予が名指し呼べる物の  
名を其折に應じて了解せり
499. talked a great deal. 予に澤山のを話した
502. I had a singular .....the fellow himself. 予は彼に  
談するの愉快を有するの外彼者に對し特別の満足を  
有せり
503. his simple unfeigned honesty appeared to me more  
every day. 彼の質樸に偽はりなき正直は日毎に益  
々顯はれたり
508. if he had any inclination. 彼は再び自國へ返り

たき傾向を有し居るかを試みたり

511. I asked him whether.....never conquered in battle.  
汝の附屬せる (belonged to) 國民は未だ曾て戦ひに  
勝つたとがないかと尋ねた
513. fight the better. 能く戦ふ即ち勝利を得るの意  
(フライデーの語は不規則の話し方にて文法に協は  
ぬヶ所甚だ多しこれ初心の英語なる故なり)  
meant は ment と發音すべし
518. my nation beat much for all that. 我が國民戦ふ毎  
に大ひに敵を破ぶれり
- 520-525. 彼等は予が居つた所ろへ我が人民よりも澤山  
來つた敵は一二三及び予を捕へた我が人民は我が居  
らなれた彼處の場所にて敵を打破つたそこに我人民  
は一千か二千人を捕へたり
529. make go in the canoe. 敵は獨木船にて渡り味方  
は舟を持たざりき
533. eat all up. 全く食ひ竭す
540. N. W. は north west. 北西なり
545. was now brought for. 彼は今持出された
553. I have told.....what follows. 予は此句を述べたる  
は次で來るべきとの端緒なるを以てなり after this  
discourse I had with him. 予は彼と此話しをした後  
に
558. a current and wind. 潮流と風
560. the sets of tide. 潮の方向より他あらずと了せり
562. the great draft and reflux of the mighty river. ナ

ルーノコと云大河の風向と反流に由て起れるとを知  
れり

564. gulph は gulf と同一にして入江なり
565. W. and N. W. は西と北西の方位なり
570. with the greatest openness imaginable. 想像すべ  
き最大の明白をもて云々
576. St. Martha St. は saint の略なり (ナリノコ河口は  
南米ベネジユラにあり)
578. beyond the setting of the moon. 月の没する方の  
向ふに
580. whiskers 頬鬚 mans は men のとフライデーは複  
數はどの語にも s を附するものと心得てかく云ひた  
るなり
593. I began to relish. フライデーの談話のこんな所  
ろを予は補足し初めた
596. this poor savage.....a means to help me. 此憐む  
べき野蠻人は予を助ける手段となり得たるならん
599. a foundation of religions knowledge. 宗教上の知識  
の基礎を得させんと
603. by another handle. 他の機會に依て之を得たり
605. one Benamuckee that lived beyond all. 何物にも勝  
つて住めるベナマツキー(造物主のとなるべし)と曰  
ふ者がこしらへた
611. he looked.....of innocence. 彼は甚だ沈着して全く  
無邪氣の顔附をして萬物はベナマキーに對して〇と  
曰へりと語れり

615. whether those.....thither. 彼等が食ひ盡した人々も彼處に行たかと尋ねた
618. I began to instruct.....true God. 予は眞の神の知識を彼に教へ初めた
620. He governed the world.....that he was Omnipotent. 眞の神は世界を創造せると同じ力らと攝理を以て世界を支配した而して彼は全能なるを告げた
623. by degrees 漸次に I opened his eyes. 予は彼の眼を開いた(彼を覺らせた)
624. received with pleasure.....sent to redeem us. 彼は悦んで我等の罪を償ふために神より此世界に遣はされたる耶蘇基督の大意を受入れたり
625. of making our prayers to God. 神に我等の祈禱をなすとの仕方
629. If our God could hear.....a little way off. 若我等の神が遙か太陽の向ふに在つて我等の祈りをきけば只少しく離れて住めるペナニキーよりも必ず勝れたる神ならざるべからず
635. none went thither but the old men. 老人の外は何人も彼處に往ものはない
637. clergy. 僧侶
639. there is priestcraft.....ignorant pagans. 最も暗き無學なる異教徒の中にも宗教の方便あるを注視せり pagans とは耶蘇教徒が已れの宗教より異なる者を指して曰ふ語なり
641. the policy of making.....true people to the clergy.

- 僧侶に對して人民の敬畏を保つために宗教を秘密とするの政略は云々 policy は政略なり
645. even among.....babarous savages. 最も兇猛にして未開の野蠻人中でも
646. I endeavoured to clear up this fraud. 予は此奸策をフライデーに明らかにせんと勤めたり
649. a cheat. 彼等の神に向ひて曰ふは偽はりなり
650. their bringing word.....was much more so. そこで神の語つた言を傳ふるとは尙更偽はりなり
651. must be with an evil spirit. 人々は談話したと曰ふは惡靈と語つたに相違ない
653. about the devil.....his enmity to man. 惡魔のとやその原因神に反して背けると人間に對して讐するとの話しをした(舊約全書創世紀の三章を參考すべし)
658. many stratagem.....mankind to their ruin. 人間を欺むき零落せしむるために用いたる多くの策略を話した
659. how he had a secret access.....his snares to our inclination. 惡魔は密かに我等の情慾や愛情に近寄り我等の意向に籠絡を置かんとす
661. so as to cause.....our own tempters. 我等の誘惑者たるべき程迄に至らしむ run upon our destruction by our own choice. 我等自身の撰みを以て滅亡を進行せしむるものなるを告げた
662. I found it was ..... to imprint right notions in his

- mind. 予は彼の心中に正しき總念を銘するとは容易ならざるを知つた
663. about the being of a God. 神の存在に於ける如く悪魔の存在に關し云々
664. nature assisted all my arguments ..... a Great First Cause. 自然は第一大原因の必要なるを彼に證明すべき予が議論を助けたり
667. an overruling governing Power. 管理し支配する力ら a secret directing Providence. 密かに指導する攝理(二者共に眞神を指す)
668. of the equity and justice of paying homage. 尊恭をなすとの公平なると且正義なるを告ぐ
671. above all. 就中 of his inclination to do evil. 惡をなすべき彼の傾向
672. to draw us in to do so too. また左様になすべく我等を引込む
673. the poor creature puzzled me.....I scarce knew what to say to him. 憐れむべきは(フライデーの)予をして何と曰ふてよいか分らぬ程單に自然的なる且無邪氣なる問題を以て一度予を惑はせたり
676. His aversion to sin. 神は罪を嫌忌するを sin は心ろにて犯す罪なり
677. His being.....workers of iniquity. 不義を行ふ者のために神は惡火を消すものなるを
680. he listened with.....all the while. フライデーは其間甚だ嚴肅に傾聽せり

684. to ruin the kingdom of Christ in the world. 世界に於る基督の國(基督教會及び信徒を指す)を零落さすべく
686. much might as the devil. 悪魔の如く甚だしき勢力を有せざるか
696. to resist his temptations and queneh his fiery darts. 彼の誘惑に抵抗し彼の猛烈なる投箭を滅すべく
693. I was strangely surprised at this question. 予は不思議にも此問に於て驚ろきたり
695. I was but a young doctor.....a solver of difficulties. 予は只一人の若き醫者なり心學者として難問の説明者としては誠に不適任なり
698. he was too earnest.....to forget his question. 彼は頻りに返答を得んと欲して己が疑問を忘れざりき
700. he repeated it in the very same broken words. 彼は其同じ間違だらけの言葉もてこれを繰返した
701. I had recovered himself a little. 予は少しく己れに復りたり
703. he is reserved for the judgement ..... to dwell with everlasting fire. 悪魔は裁判のために保存されて居るも遂に底なき穴に投入られ消へざる火と共に住むべきものなり
705. reserve at last. 終り迄保存しますとや
708. wicked things here that offend him.....to repent and be pardoned. 我等が彼を怒らす様な惡事をなすときに我等は悔改ため赦さるゝ様に保存せられて居る

710. he mused some time on this. 彼は此事に就き暫らく沈思した
711. mightily affectionately. 大いにせき込んで
711. so you I, devil all wicked, all preserve repent, God pardon all. 夫故汝も私も悪魔も悪人も皆保存され悔改むれば神は何人をも赦るすなり
716. of a worship or homage.....the consequence of our nature. 人性の結果として無上なる眞神の存在に歸すべき崇拜若くは恭敬の知識を云々
717. yet nothing but divine revelation.....the knowledge 併し神の黙示(divine revelation)によらざれば耶蘇基督の知識を形くる能はず
719. of redemption purchased for us. 我等人類の爲に買はれたる償ない(耶蘇基督が血を流して人間の罪を償ない救へると)に就て云々
720. of a Mediator of the new covenant. 新約の仲保者に就て(新約とは基督降生して新たに約束を建て舊約の信仰を改ため耶蘇基督を神の子と信じて罪を悔ゆる者は基督が父なる神へ仲保者となつて其罪を赦るすなりこれ新約全書の教へなり)
721. of an intercessor at the footstool of God's throne. 神の玉座の足臺に於る仲裁人に就て云々(これも耶蘇基督のとなて父なる神の側に立て人間の罪をとりなすとなり)
723. the Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ. 我々の主にして救ひ主耶蘇基督の福音(Gospel)福音

- とは新約全書最初の四巻なり
725. the Spirit of God..... are the absolutely necessary instructors. 神の人々の(信徒のとなり)案内者にして清める者たるを約束せる聖霊(神の靈にして各人の心中に入りて清淨潔白ならしむるもの)は絶對的の必要の教師なり
729. I diverted the present discourse. 予は現在の談話を轉したり
732. I seriously prayed to God.....this poor savage. 予は切實に神が(He)此憐れむべき野蠻人を救ひ教へるとの出來得る様にと祈りをした
734. assisting by his Spirit..... in Christ reconciling him to Himself. 神靈の助けを受けて憐れむべき無學な者の心が基督に調和して神を知るその光輝を受る様に祈禱した
738. his conscience might be convinced. 彼の良心が證明せられたるとは云々
740. upon the subject of the redemption of man by the Saviour of the world. 世の救主に由て人の償ないの問題に就て
742. doctrine of the Gospel. 福音の教義 viz は that is と同一にして即ちと譯す
744. why our blessed Redeemer took not on him the nature of angels. 何故我等の祝福すべき償ない主は天使の性質を享有せざるや(基督は何故天使の如く來らざるや)

746. but the seed of Abraham. 併しアブラハムの子孫より出たり (アブラハムはヘブリエ人の祖先にして真神を信仰したる人舊約全書創世紀を參看すべし基督はアブラハムの子孫なるヨセフの子なる以てかく云なり)
747. the fallen angels had no share in the redemption. 墮落したる天使は(悪魔のとなり)罪の償ないに就ては關係を有せず
749. he came only to the lost sheep of the house of Israel. 基督はイスラエルの家の迷へる羊にのみ來れり (イスラエルはヘブルユ國民の一支屬の名なるも國民全般を指したるものと視て可なり基督が世界の人々を救ふに當つて第一にイスラエルの迷へる人民を救はんとて其國に天降り新約全書馬太傳十五章二十四節を看るべし)
751. this poor creature's instruction. 予は此憐むべき者を教育せんとして其方法に於て知識よりも眞誠を主とせり
752. what I believe all that act upon the same principle will find. 同一原則に従つて行ふ者は皆見出すべしと予は信ずるものなり此一文の must acknowledge は that in の中に挿入せるものなり
758. I had more affection..... ever I felt before. 予が會て以前に感じたるよりも此折のとを考究すれば一層の感情を有したり
760. whether this poor.....the better for me or no. 此

- 露れな野卑な困窮者は予がためには善き者であつたかなかつたか
763. grew comfortable beyond measure. 予が住所は非常に楽しくなつた
768. an instrument under Providence.....for aught I know. 予は神の攝理の下に在て生命を救ひ且予が知つた所ろに由て野蠻人の靈魂をも救ふ器はとなされたり
771. in whom is life eternal..... ran through every part of my soul. 耶蘇基督には永遠の生命を有す(I say) 儘に此事を細考すれば秘密の悦びは予が靈魂の全部より流れ出でたり
778. I continued in this.....of my time. 予は此感謝すべき意思を以て殘餘の時間を経過した
782. in a sublunary state. 此の如きものが此世の有様に於て幸福と曰い得べくんば
785. we are equally penitent and comforted restored penitents. 我等は同しく懺悔人なり(神の前に罪を悔む人なり)而して楽しく神に返つたる懺悔人なり
788. the Scripture. 聖書 これは基督教の聖書に用ゆるにより常に定冠詞 the を附す
793. my own mere private reading. 予は只獨りて密かに讀んで居るよりは云々
794. another thing I can not refrain from observing here. 予は此處に注視を禁じ能はざる他の事あり
796. how infinite and inexpressible blessing it is. いかばかり無限にして言語に盡し難き幸福なるよ

802. laying hold ..... a stated reformation in practice. 生命と救いのため及び行ないに於て正しく改まるがため救主を保有すると
805. I mean human. 予は人間を指したるなり
810. disputes, wrangling, strife, and contention. 議論, 争論, 不和及び争闘
811. whether niceties in doctrines, or schemes of Church government. 教義の精巧なる或いは教會政治の方略に抱はらず此の如き宗教の争をいは我等に取て無用である
814. they have been so to the rest of the world. 以上の如き者は世界の他の所ろには行はれなかつた
825. became more intimately acquainted. 尙親しく知己となつた
827. speak pretty fluently. 予よりみれば語格の合はぬ英語なれども可なり能辨に話す様になつた
830. I let him into the mystery. 予は彼に火薬と銃丸の秘密を打明けた
833. I made him a belt.....we wear hangers in. 予は彼のために胴帯を造つたそれには鈕釦の蝶番ひを掛けた即ち英國にて我等が短剣を帯ぶるためにせる如き者を造つた
836. instead of a hanger I gave him a hatchet. 短剣の代りに予は彼に手斧を與へたり
848. I could not stir with my whole strength then. 予は其時全力を盡して動かすことができなかつた

850. stood musing a great while. 久しい間だ沈思して立てり
856. It was driven thither by stress of weather. 船は暴れた天氣のために彼處に吹やられた
859. the boat might get loose and drive ashore. 艇は破解せられて陸上に吹やられた
862. so I only inquired after a description of the boat. 夫故予は只艇の様子に就て尋ねたり
877. they saw her inevitably lost had saved themselves in their boat. 彼等は止むを得ざる舟の破損を見て小艇に乗て己れを救ひたり
879. I inquired of him more critically what was become of them. 予は彼等がいかになつたかを尙精密に尋問したり
883. gave them victuals to live on. 暮すために食物を彼等に與へた victuals は vitl と發音すべし
884. Came to pass. 起つた
886. truce 休戦 that is to say 即ち詳言すれば
894. the main. 大陸
895. the weather being very serene. 天氣甚だをだやかなるとき
899. I observed.....appeared in his face. 予は彼の顔に非常なる悦こびの感じあるを注視した
901. a strange eagerness. 奇妙なる熱望
906. but that. 其の他の疑ひを有せず
908. all his obligation to me. 予に對する彼の義務を盡

- く忘れ would be forward. 進むならん
911. he might be as merry as he used to be with those of his enemies. 彼は敵の人々と共に居慣れたるを以て楽しむなるべし
913. I wronged the poor honest creature. 予は甚だしく憐れむべき正直な人を悪んだ
916. I was a little more circumspect. 予は最少し用心したりき
919. but what consisted.....as a grateful friends. 彼は信心なる基督教徒として懇情なる友人として良好の主義に一致するとの外は考へざりき
923. I was every day pumping him. 予は毎日彼をためし試みたり
924. I could find nothing.....in spite of all. 予は疑がいを増長すべきとは何をも見出す能はず總て予の不快に拘はらず (in spite of)
930. I could not suspect him of deceit. 予は彼をば狡猾なるものと疑ふ能はざりき
952. the weather being hazy at sea. 海上空霞みれば陸地を見ることができざりき
934. I be much o glad to be at my own nation. O; I am very glad to be in our country のとなるべし
943. he looked grave at that. 彼は其言に對して重々しき顔附をした
950. he told me he would go, if I would go with him. 若し予が彼と共に往くならば行きたいと予に語れり

- (こゝに would は told なる過去を上には有するにより用ひたるなり)
952. me make they no eat you; me make they much love you. は I will tell them not to eat you; I will make them love you. のとなり
958. in distress. 災難にて
959. I confessed, I had a mind to venture over. 予は險を冒かして彼處へ渡らんと考へを有したとを自白する
969. I carried him to my frigate. 予は彼を予の砲艦に連れ行た
970. having cleared it of water. それから水を取り去たところで(for I always kept it sunk into water) 予は常にそれを水中に沈め置きたる故に
972. I found ..... at managing it. 予は彼が舟を處置するをみるに至つて恰測の男なるを知れり
976. he looked very dull at my saying so. 予がかく曰ふ言に對して彼は甚だ趣味なき顔附をした
984. the sun had.....it was rotter. 太陽は舟が腐つた程迄それを割いて乾かした
986. such a boat would do. こんな舟は甚だ宜しかるふと曰ふた vittles は(victual)食物のとなり
988. upon the whole.....my design. 概括すれば予は此時彼と共に大陸(南米のとなり)に渡らんとする計畫を定めたり
994. why you angry mad with Fridag?— what me done



は why are you angry with me? What have I done.  
のとなり

1000. wish we both there; no wish Friday there, no  
master there. は I wish to go there with my master  
I do not wish to be there alone.

1005. you teach wild mans be good, sober, tame mans. は  
you teach savages to be good, sober (沈着で) and  
tame (温和)

1007. thou knowest not what thou sayest. 汝は云ふべ  
きとを知らぬ thou は二人稱單數にして以前は用いた  
れども今普通會話及び文章に用いず thouの次に來る  
働詞には必らず語尾に st を附す

1012. he looked confused again. 彼は再び心亂れた様  
にみへた

1019. This he spoke.....tears stand in his eyes. 予は彼が  
眼に涙たを浮べたのを見た程迄彼はまじめに此言を  
話した

1021. a firm resolution. 確乎たる決定

1025. I found.....a settled affection to me. 予は彼の説  
話を以て予に對し一定の愛情を有するを知りたり

1030. as I had no notion.....of undertaking it. 予は自  
分でかゝる念を持たざる故に野蠻人を善良にせんと  
する如き思想計畫及び希望は少しも有せざりき

1037. a great tree proper to fell ..... to undertake the  
voyage. 倒すに適當な偉大な樹木を探しこれにて大  
ひなる獨木船(periagna)を造り航海を企てたり fellは

働詞にて fall の過去にあらず

1042. might launch it. それを水に浮べ得るため

1043. to avoid the mistake I committed at first. 予が初  
めて行なつた誤まちを避けるために (クルソー初め  
て舟を造りたれど海岸より遠くして之を運搬すると  
能はざりき)

1044. Friday pitched upon a tree. フライデイは其樹を  
撰んだ (pitched upon)

1048. fustic. 南米及び西印度に生ずる樹木

1050. Friday wished to burn.....this tree out. フライ  
デイは此樹心を焼き取り凹所を造らんとした

1057. it cost us near a fortnight's.....into the water.

彼をば大きなコロ木(物を上に載せてころがす木)に  
載せて一インチ宛水に進めるに二週間を費やしたり

1064. manage her, turn her, and paddle her along. 艇を  
取扱ひ之を廻轉しこれを漕ぎ行く云々

1068. I had a farther design. 予は尙他の設計をなせり  
cable. 錨索

1083. a great deal of pains and awkward stiching. 澤山  
の勞苦と拙ない縫方

1085. I made a three cornered ugly .... a shoulder of  
mutton sail. 予は遂に三角形なる醜くき物を造つた  
英國にて三角形の艇帆と(shoulder of mutton sail) 稱  
する如きものなり

1087. to go with a boom at bottom. 底にある帆桁に添  
ふて附したる

1094. a small stay,.....foresail to it. 小さき檣綱及び帆  
又其れにまて舷帆を造つた
1096. I fixed a rudder to the stern of her to steer with.  
予は舟を導びくために船尾に舵を附した
1097. I was but a bungling shipwright. 予は只拙なき  
船大工なりき
1101. considering many dull contrivances I had for it that  
failed. 予が失敗したる事に就き多く愚かなる方略を  
考へて
1110. the sail gibbed. 帆が船舷の彼處より此方に移つ  
た(gibbed は jibbed と同じ)
1114. he became an expert sailor, except that of the  
compass I could make him understand very little.  
彼は熟練した水夫と成た羅針盤の用ひは予が僅か  
に彼をして了解せしめたる者なればこれを除きて云  
々
1116. on the other hand. 一方に於ては
1123. my captivity in this place. 此場所に於て予が幽囚
1125. my habitation being quite ..... all the rest of the  
time. 予が住所はフライデイの居らざる時とは違ひ  
全く異つた様子となれり
1129. I kept the anniversary.....his mercies as at first.  
予は此處に上陸の記念日を思ひ出し最初の如く神の  
恵みを今に至る迄受けたる感謝をなせり
1130. if I had such cause ..... of the care of Providence  
over me. 若予は最初に此の如き理由を確認したら

- んには造物主の手に及ぼす注意は尙加はり居る證據  
を一層有したるならん (additional testimonies) は増  
加せる證據
1132. for I had an invincible impression.....my deliverance  
was at hand. 何となれば予が救ひは近附きたり  
(was at hand)との思考に付き確乎たる感銘を持てり  
(救ひ近附くとは死の近きを謂ふなり)
1137. cured my grapes. 予が葡萄を乾した
1141. we had stowed.....as we could. 我等は出来得る  
丈安全に新船を装ふた
1143. hauling her up.....at high watermark. 高き潮標  
に於て海岸に船を曳き上げ
1150. to keep the rain off.....thatched as a house. 雨を  
避けるために家屋程も船の上を厚く葺きて澤山なる  
樹木の枝を置きたり
1153. I designed to make my adventure. 予は冒險をな  
すべき計畫をした
1156. the fair weather 晴天
1158. to lay by.....of provisions. 食料の若干分量を貯  
へるとなりき
1160. to open the dock.....lunch out our boat. 船渠を  
開き小艇を船をろしするのために
1164. turtle or tortoise. 海龜若くは龜 tortoise は tortis  
と發音すべし for the sake. ために
1167. flew over our outer wall. 外牆を飛越へた
1172. yonder there. その向ふに

1176. so I heartened him up as well as I could. 予が出  
来る丈よく彼に力附けた
1177. most terribly scared. 最も恐ろしく傷附られた
1178. for nothing ran.....to look for him. 何となれば  
彼を探すために來つたと曰ふより外の考へは腦裡  
に浮ばざりき
1180. I scarcely knew what to do with him. 予は彼に  
對しどうしてよいか知らぬ位ひであつた
1186. no matter for that. そんなとに構はぬ
1190. me die when you bid die, あなたが死せよと私  
に命ずるときは私は死にまする
1191. fetched a good dram of rum. 予はらむ酒の少量  
を取り來つた dram は一飲程の量なり
1192. I had been so good a husband of my rum. 予は  
ラム酒のよき節儉者(husband)であつた
1194. the two fowling-pieces.....with large swan shot,  
我等が常に携さへたる二挺の鳥打銃を持たせ大きな  
銃丸を裝置した(swan shot は鵠を打つに相當せる大  
きさの銃丸)
1197. two slugs. 二個の銃丸(slug は不規則にして楕圓  
形の玉)
1199. a brace of bullets. 玉の一對(二個の玉)
1200. naked by my side. 予がわきに抜たまゝでつり下  
げた
1206. the triumphant banquet upon these three human  
bodies. 三個の人間を以て凱旋の饗宴をなせり

1212. this, with the abhorrence of the inhuman errand  
.....filled me with such indignation. 此惡漢等が持來  
つたる無慈悲なる用事を嫌惡せるにより予は憤怒に  
充滿せり
1217. he had now got over his fright. 彼は今恐れて打  
棄てたり
1221. in this fit of fury. 暴怒の發動に於て
1223. to stick in his girdle. 彼の帯に指込むために
1219. I charged him to keep close behind me. 我的脊  
後に密着して居れと彼に命じた
1231. in this posture I fetched a compass. 此姿勢に於  
て予は羅針盤を取り來つた
1232. as well to get over the creek as to get into the  
wood. 森に這入る様に入江を越へる
1240. nay, though I had been alone. 否たとい我一人た  
りとても
1241. but it occurred to my thoughts..... much less what  
necessity. 併し予が考へに浮んだとは何の希望(call)  
ありて何の緣故あつて況んや (much less) 何の必要  
あつて此の如きとをするぞ
1243. neither done or intended me any wrong. 彼等は  
予に向て何か惡事を行ないたる となく又企てたる と  
もなし
1249. to such stupidity, and to such inhuman courses.  
斯様な愚昧などを行ひ且つ斯様な無慈悲なる行なひ  
をなす様に神より見放なされた

1250. to take upon me to be a judge ..... an executioner of His justice. 予は彼等が行爲の裁判官と認められて招かれたるにあらず況んや彼が公道の實行者たるををや
1252. by national vengeance.....it was none of my business. 神は國民の復讐を以て國民の罪惡を罰すべし併し其間たに於て予は少しもその職務を有せず
1259. these things were so warmly pressed upon. 此等の言は左様に頻りに予が思想に切迫した
1263. but that unless something ..... I would not meddle with them. 併し予が曾て知悉せるよりも尙一層予に其天職あるを語る者あるにあらざれば予は野蠻人に干涉すまじ
1267. with all possible wariness.....close at my heels. あらん限りの用心と沈黙をなして進みフライデーは予が踵に接して伴なへり
1269. I marched till I came to the skirt of the wood. 予は森の境界に来つたまで進行した
1276. they might be plainly viewed there. 彼等は明らかに其處に見られたり
1278. another lay bound upon the sand. 他の者は沙原の上に縛られて横はれり
1280. this fired the very soul within me. 此事は予が精神を畏縮せしめた
1283. at the very naming of the white bearded man. 白き髪のある人との名指に於て予は恐れを以て充ち

- たり
1287. flags or things like rushes. 菖蒲の類即け芋の如き物
1292. I saw I might come at undiscovered. 予は視られずして行くことができたを知つた
1293. I should be within half a shot of them. 予は野蠻人より銃丸の達すべき距離の半分以内にあるべきことを知れり
1293. so I withheld my passion. 夫故予は怒りを抑へた
1296. I got behind some bushes ..... till I came to the other tree. 予は或間叢の背後に達したこれ予が他の樹の所に来つた迄全く道を遮きつたものなり
1301. all close huddled together. 總て一緒に雜沓した
1303. limb by limb. 手足を捉て
1304. they were stooping.....at his feet. 彼等は彼が足の紐(band)を解くために屈みたり
1306. do as I bid thee. 予は汝に命した如くせよ thee は二人稱單數目的格なりされど通常此語を用ひず
1308. fail in nothing. 何にも誤まるな
1319. in a dreadful consternation. 驚ろくべき混雜に於て
1322. for they knew not whence their destruction came. 何となれば彼等は何れより己れの滅亡の來るを知らざりし
1327. he saw me cock and present. 彼は予が打金を揚げて指向けるを見たり

1329. in the name of God. 神の名を唱へて打て (即ち神に代て誅戮を行ふと曰ふ如し)
1332. we found only two drop. 我等は只二人が倒れるを見出せり
1334. yelling and screaming like mad creatures. 狂人の如くに大呼し且叫べり
1335. whereof 其れに附て
1337. laying down the discharged pieces. 放ちたる銃を下に置きて
1341. close at my foot. 予が足下に接近して
1344. by the way. 傍ら, 通りながら
1356. all fall of a heap into the boat. 皆一度に艇中に墜落せるを見た
1363. loosing his hands.....in the Portuguese tongue. 彼の手足をゆるめ彼を立たせてホルトガルの語を以て彼に尋ねた
1365. in Latin. 羅旬語で (羅旬語は現今實用の語にあらずれども少しく教育ある者は多少これを了解するを以てなり)
1366. but was so weak and faint.....stand or speak. 併し彼は立ち若くは話すことができざりし程弱わり且疲れたり
1369. ate は eat の過去なり
1370. Espagniole. スペイン人のとなり
1372. he was in my debt for his deliverance. 彼は救助のために予が恩義を受けたり

1373. Seignior は南歐羅巴に用ゆる敬語にして英語の Sir と同じ
1379. he flew upon his murderers like a fury. 彼は復讐を司る女神(ury)の如く謀殺者に飛掛つた
1384. they had no more power to attempt.....their flesh had to resist our shot. 彼等の肉は我銃丸に抗し能はざる如く逃亡を企てるべき力らもなかつた
1399. fierce engagement. 激戦
1405. a good while. 較暫らく
1406. a stout lusty fellow, 強壯な肥た奴
1407. closing in with him. 彼と闘つて
1409. was wringing my sword out of his hand. 彼の手より予が劍を扭ち取つたり
1409. though undermost wisely quitting the sword. たとい下に在つたとも巧みに劍を見放して彼の帯より短銃を抜きたり
1411. killed him upon the spot 其場に彼を殺した
1413. Friday, being now left to his liberty pursued the flying wretches. フライデーは今自由の身となつたから逃げ行悪漢を追跡した
1415. he despatched those three. 彼はあの三人を殺した
1423. the other was too nimble for him. 他の者は彼に取て速過ぎたり
1424. plunged himself into the sea. 自身海に飛び込みたり

1425. with all his might. 一生懸命に  
 1436. whereof one wounded if not dead. 其内の一人は死  
 なすとも傷付きたり  
 1439. worked hard to get out of gun shot. 銃丸より逃  
 かれるために苦勞した shot は銃彈 two or three shots  
 は二三發  
 1441. Friday would fain have had me take one of their  
 canoes. フライデーは悦んで彼等が獨木舟の一隻を  
 手に取らせて彼等を追はんこせり  
 1444. lest carrying the news home to their people. 恐ら  
 くは報知を彼等の人民にもたらすために  
 1445. devour us by more multitude. 只大勢して我等を  
 食食すべし  
 1450. bound hand and foot. 手足を縛られて  
 1453. he was tied so hard neck and heels. 彼者は左様  
 に堅く首と足を縛られたり  
 1456. twisted flags. 捲附けたる茅  
 1460. he was only.....in order to be killed. 彼は只殺  
 ざるゝために縛を解かれたりと信して呻きたり  
 1463. a dram which.....revived him. 彼が救助せられ  
 たとの報知を以て彼を蘇生させた一杯の酒  
 1468. hugged him. 彼を抱きしめた  
 1469. wrung his hands. 彼の手を合せた wrung は wring  
 の過去なり  
 1471. like a distracted creature. 發狂した人の如くに  
 1473. when he came a little to himself. 彼は少しく己

- れに復つたときに  
 1476. what ecstasy and filial affection. 如何なる驚愕と  
 親子の情  
 1479. half the extravagances of his affection after this.  
 此後彼が父に對する過度なる愛情の半ばをも記すと  
 ができぬ  
 1482. hold his father's head close to his bosom. 彼は  
 父の頭を己が胸に密着させた ankle 足のくるぶし  
 1485. numbed and stiff.....chafed and rubbed them.  
 腕と踝は束縛を以て癢へて硬ばりたれば兩手を以て  
 これを揉み且こすれり  
 1505. none; ugly dog eat all up self. 何にもやりませ  
 ぬ悪き犬が悉く食ひつくしました  
 1507. of a little pouch I carried on purpose. 予が態々  
 運びたる小さきふくろより  
 1513. he had been bewitched. 彼は妖術にまよわされた  
 かの如く  
 1516. in an instant. 即時に  
 1517. it was all one. それは全く一つの聲であつた  
 1521. I found he had been quite home for an earthen jug.  
 彼は全く土の壺を取りに返つたものなるを知つた  
 1527. spirits. 強き飲物  
 1535. whose limbs were also very stiff.....he had been  
 tied with. 其人の手足が先に縛られたる粗き布のため  
 めに硬ばり且腫れたり  
 1542. the tokens of gratitude and thankfulness. 感謝と

有難きとの徴るし

1543. he had exerted himself in the fight. 彼は戦ひに  
當て己れを働かせたに拘はらず
1544. I bade him sit still. 予が彼に靜にせよと命じた
1548. bath them with rum. ラム酒を以てクルブシに注  
いだ
1551. or perhaps less. 或は多分それより少なく
1552. all the while he was here. 其間始終彼はこゝに居  
れり
1558. he had laid himself down to ease his limbs. 彼は  
其支肢を休めるため横たわれり
1566. gunnel of the canoe. 獨木船の舟縁
1567. lifting him quite in. 彼を全く中に直座させて
1569. launched the boat off, and paddled it. 小艇を浮べ  
てそれをこいだ
1578. so he wafted me over. 左様に彼は予を向ふへ渡  
した
1584. I soon made a kind of handbarrow to lay him on.  
予は直ぐに彼を載せるために手車様の物を造つた
1588. at a worse loss. 前よりも悪しく
1592. covered with old sails. 古い帆布で蓋ふた
1593. being in the space without our outward fence.  
我等が外の垣の外場所に生したる樹
1600. a merry reflection. 楽しき考へ
1603. an undoubted right of dominion. 慥かなる所領の  
權利

1604. I was absolutely lord and lawgiver. 予は誰憚から  
ぬ君主にして立法者であつた
1606. they all owed their lives.....to lay down their lives.  
彼等は皆予がために其生命を助けられた者なればこ  
れを投出すとを待構へたり
1609. protestant. 耶蘇新教徒 pagan 異教徒 papist 耶  
蘇舊教徒即ち天主教徒
1611. I allowed liberty of conscience.....but this is by the  
way. 予は良心の自由を許した(良心の自由とは  
自分の善しと思ふ儘に孰れの宗教も信するとなり)  
併し事の序で一言せるなり
1613. rescued prisoners. 救助されたる捕囚  
a yearling goat. 一歳以上の山羊 betwixt は間だと  
譯す
1630. dined or rather supped. 盛宴と云ふよりも晚餐を  
終つて(dined とは一日中の重たなる食事なり)
1632. for want of time. 時がなかつたから
1635. would presently be offensive. 直ちに有害となる  
べき
1636. to bury the horrid remains. 恐ろしき遺骸を埋る  
べく bury は bery と發音す remains は屍体なり
1639. I could not bear to see them. 予は死体を視るに  
耐へざりき
1640. he punctually performed and effaced.....the savages  
being there. 彼は時を違へず爲し終た而して其處に  
存じたる野蠻人の眞の姿を取り去つた

1641. I could scarce know where it was ..... pointing to the place. 予は此場所を指せる森の隅を目標とするにあらざれば孰れなりしやを見分る能はざる程なり
1650. of necessity. 必らず溺れねばならぬ
1654. as to what they would do, 野蠻人が海岸に來たならいかにすべきかに就ては云々
166. the two which appeared. 現はれたる二人 (此處に用いたる which は二人を指したるにて十八世紀の未迄は which を who と同様に用ひたれど今は此の如き法を用いず)
1662. viz 即ち heavenly spirits or furies. 天より來た妖精即ち復讐を司る女神等と思へり
1665. a man could dart fire, and speak thunder. 人は火を發射し轟聲を發し得たり
1669. by other hands. 他の人より承知した to go over 渡航する
1672. enchanted island. 妖術の行なはれて居る島
1674. continual apprehension for a good while. 較暫らく絶へず心配せり
1677. I would have ventured upon ..... in the open field at any time. 予は何時でも廣野に於て充分彼等百人に當るとを敢てせしなるべし

賣 捌 所  
發 賣 元

東京市日本橋通箱屋町  
東京市日本橋區通り一丁目  
大阪市東區北久寶寺町心齋橋筋

前川亦三郎  
大倉書店  
濱本明昇堂

印刷者

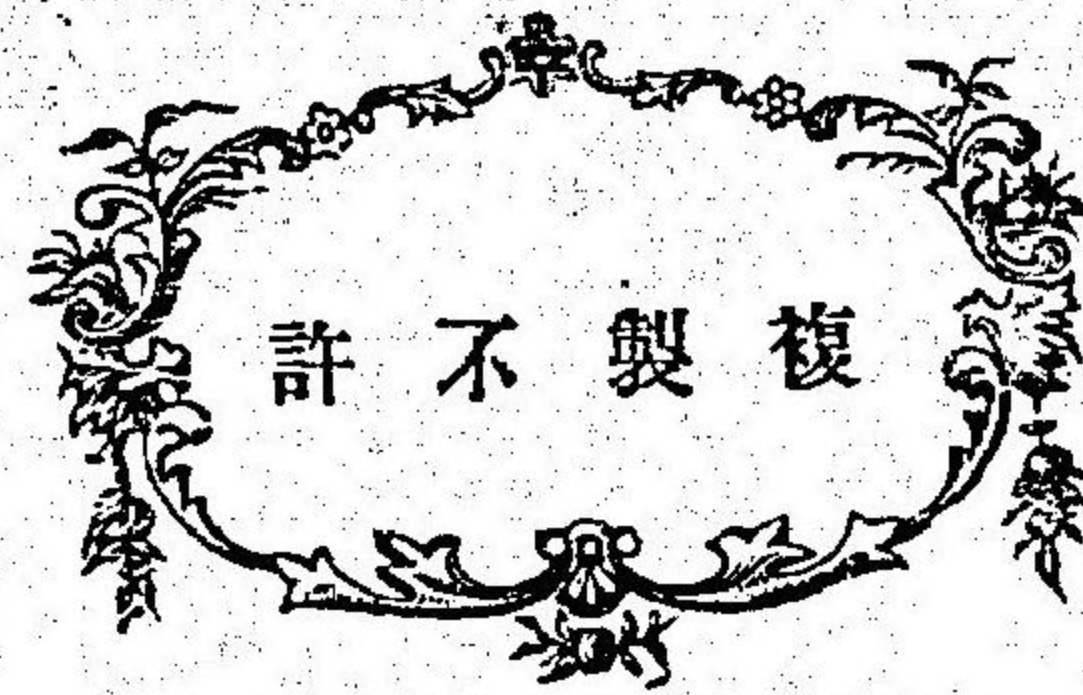
矢野松吉

發行者

濱本伊三郎

著作者

河島敬藏



明治三十五年九月十五日發行  
明治三十五年九月十日印刷

(實價金貳拾錢)  
漂流者と野蠻人

代表者 大阪製本印刷株式會社  
大阪西區阿波座壹番町六十番屋敷

大阪市東區北久寶寺町四丁目三十五番屋敷



石澤光三先生著  
**濱本英學叢書**

(第一編) ◎**英語の誤り**◎

本書は日本學生の誤り易き誤謬を列挙し之れが訂正及詳解をなしたるもの

(第二編) ◎**英會話難語句詳解**◎

讀本等に於て學ぶを得ざる特殊の言語及日常使用さるゝ俗語等より難語句を拾集し之が詳解及使用法を説明せしもの

(第三編) ◎**英會話實例詳解**◎

日用必ず起るべき事柄に關する英會話の實例を示し之れが文法及詳解を與へ之を基礎として他の事柄に應用する事を學ばしむる斬新なる會話書にして一讀興味津津たり

(第四編) ◎**英會話作文諸規則詳解**◎

會話作文に必用なる語句の排列句讀の切り方文字の使用法等に關し英文法の禁する所命する所及び許容する所の何たるやを詳解したるものなれば本書熟讀すれば著名なる學者の與へたる諸説は一目して了解せしむる良書なり

(第五編) ◎**學生英文難句詳解**◎

本編は入學試験問題及び普通行はるゝ讀本等より難句を拾集し之れに註釋を精密に類例したる書なり

(第六編) ◎**働詞詳説**◎

(第七編) ◎**冠詞及ビ前置詞詳解**◎

本二書は著者多年教授上の實驗により文法上諸君の最も了解に困まるゝ點を反覆鄭重に詳説し會話作文及び譯解の資に供せんとす乞ふ八月下旬發行の期を待つて新學の資に供せられんとす

◎各冊金貳十錢宛郵送料各冊四錢宛◎



和 田 正 夫 譯 述

譯 音 ノ 嚴 正 ハ 本 書 ノ 特 色

插ニユ一  
ナシヨナル

第 三 讀 本 直 譯 講 義

全一冊 實價廿五錢  
郵送料 金 六 錢

插ニユ一  
ナシヨナル

第 四 讀 本 直 譯 講 義

全貳冊一冊 金廿五錢  
郵送料一冊 金六錢

插ニユ一  
ナシヨナル

第 五 讀 本 直 譯 講 義

上卷一冊發行  
定價 金 卅 錢  
郵 稅 金 六 錢

本書ハ原音譯語ノ正確ナル誠ニ熟語ハ嚴正ニ取調タル等大キニ他ノ直譯書ニ勝ル事數等尙見易カラシガ爲書中三段ニ別テ其中段ハ直譯ヲ下段ハ意譯ヲ上段ハ原書中ノ難句疑問ヲ摘出シ勉メテ其意味ヲ明ラカニ是レガ解釋ヲ施シ每課終リニ該方指示語學課固有名詞等ヲ掲ゲ且ツ是レガ問題ヲ示ス等原書中一モ遺漏ナク正確ニ譯出シ其斬新ナル該原書ヲ學ブ者ハ勿論一般英學ヲ修ムル者ノ自修用トシテ益スル點多キハ著者ノ信ジテ疑ザル處ナリ之レ本書ノ特色ナリ乞フ實地ニ應用シ其價值ヲ知リ賜ラントシ

全 部 完 備 校 正 ノ 嚴 正 ハ 本 書 特 色



